第 28 期

第 二 組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零三年七月九日，星期三

Número 28

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 9 de Julho de 2003

澳門特別行政區公報
BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

經濟財政司司長辦公室：

第50/2003號經濟財政司司長批示，委任一名學士繼續擔任澳門金融管理局行政委員會委員職務 3427

第51/2003號經濟財政司司長批示，委任一名學士繼續擔任澳門金融管理局行政委員會委員職務 3427

第 52/2003 號經濟財政司司長批示，將政府駐社會協調常設委員會執行委員會的代表的委任續期 3427

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 50/2003, que nomeia um licenciado para continuar a exercer o cargo de membro do Conselho de Administração da Autoridade Monetária de Macau. 3427

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 51/2003, que nomeia um licenciado para continuar a exercer o cargo de membro do Conselho de Administração da Autoridade Monetária de Macau. 3427

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 52/2003, que renova a nomeação do representante da Administração na Comissão Executiva do Conselho Permanente de Concertação Social. 3427

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macau.gov.mo
Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. *Tel.: 573822* • *Fax: 596802* • *E-mail:* info@imprensa.macau.gov.mo
網址*Website:* http://www.imprensa.macau.gov.mo

保安司司長辦公室：

批示摘錄數份 3428

社會文化司司長辦公室：

第58/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局代局長，作為簽訂為澳門綜藝館改善及擴建的土木建築工程和電機工程提供技術顧問和工程監察的服務合同的簽署人 3428

第59/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局代局長，作為簽訂關於提供澳門奧林匹克游泳館保安服務的合同的簽署人 .. 3429

第60/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局代局長，作為簽訂關於提供澳門曲棍球中心保安服務的合同的簽署人 3429

終審法院院長辦公室：

批示摘錄一份 3430

檢察長辦公室：

批示摘錄數份 3430

澳門特別行政區駐北京辦事處：

批示摘錄一份 3431

行政暨公職局：

批示摘錄一份 3431

法務局：

批示摘錄數份 3432

印務局：

批示摘錄數份 3432

民政總署：

決議摘錄數份 3433

批示摘錄數份 3433

聲明書一份 3434

經濟局：

批示摘錄數份 3434

財政局：

聲明書數份 3436

統計暨普查局：

批示摘錄數份 3438

勞工暨就業局：

批示摘錄數份 3438

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Extractos de despachos. 3428

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 58/2003, que subdelega poderes no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de assessoria técnica e fiscalização da empreitada de construção das obras de melhoramento e ampliação do Fórum de Macau, respectivas à construção civil e à maquinaria eléctrica. 3428

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 59/2003, que subdelega poderes no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança da Piscina Olímpica de Macau. 3429

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 60/2003, que subdelega poderes no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança do Centro de Hóquei de Macau. 3429

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Extracto de despacho. 3430

Gabinete do Procurador:

Extractos de despachos. 3430

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim:

Extracto de despacho. 3431

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Extracto de despacho. 3431

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 3432

Imprensa Oficial:

Extractos de despachos. 3432

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extractos de deliberações. 3433

Extractos de despachos. 3433

Declaração. 3434

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos. 3434

Direcção dos Serviços de Finanças:

Declarações. 3436

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Extractos de despachos. 3438

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Extractos de despachos. 3438

社會保障基金：

決議摘錄一份 3439

退休基金會：

批示摘錄數份 3439

治安警察局：

批示摘錄一份 3441

司法警察局：

聲明書一份 3441

澳門監獄：

批示摘錄數份 3442

教育暨青年局：

批示摘錄數份 3442

文化局：

批示摘錄數份 3443

更正書一份 3444

旅遊局：

批示摘錄一份 3445

社會工作局：

批示摘錄一份 3445

體育發展局：

批示摘錄一份 3445

高等教育輔助辦公室：

批示摘錄一份 3446

土地工務運輸局：

聲明書數份 3446

郵政局：

批示摘錄數份 3447

環境委員會：

批示摘錄一份 3447

政府機關通告及公告

海關佈告：

為填補二等高級技術員一缺的普通入職開考的應考人成績表 3449

為填補二等高級資訊技術員一缺的普通入職開考的應考人成績表 3450

為填補二等資訊技術員一缺的普通入職開考的應考人成績表 3451

Fundo de Segurança Social:

Extracto de deliberação. 3439

Fundo de Pensões:

Extractos de despachos. 3439

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Extracto de despacho. 3441

Polícia Judiciária:

Declaração. 3441

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos. 3442

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extractos de despachos. 3442

Instituto Cultural:

Extractos de despachos. 3443

Rectificação. 3444

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extracto de despacho. 3445

Instituto de Acção Social:

Extracto de despacho. 3445

Instituto do Desporto:

Extracto de despacho. 3445

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:

Extracto de despacho. 3446

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Declarações. 3446

Direcção dos Serviços de Correios:

Extractos de despachos. 3447

Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho. 3447

Avisos e anúncios oficiais

Serviços de Alfândega:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe. 3449

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 2.ª classe. 3450

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 2.ª classe. 3451

行政暨公職局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺及一等文員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3452

告示一則，關於一名已故二等翻譯的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償的資格 3453

法務局佈告：

為填補中文語言範疇二等高級技術員一缺的普通入職開考的應考人成績表 3453

公告一則，關於張貼為填補行政、財政及計劃範疇二等高級技術員三缺的普通入職開考而獲准專業面試的應考人名單 3454

公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3455

民政總署佈告：

為填補一等高級資訊技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3455

為填補一等文員八缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3456

經濟局佈告：

為填補顧問高級技術員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3457

財政局佈告：

為填補首席技術輔導員二十缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .. 3457

為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3458

為填補顧問高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 3459

二零零三年第二季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師的清單 3459

二零零三年第二季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊會計師的清單 3460

二零零三年五月份澳門特別行政區總收支一覽表 3461

退休基金會佈告：

為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3464

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista e quatro de primeiro-oficial. 3452

Edital respeitante à habilitação da interessada nos subsídios de morte, de funeral e outras compensações pecuniárias, por falecimento de um intérprete-tradutor de 2.ª classe. 3453

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, área linguística chinesa. 3453

Anúncio sobre a afixação da lista da entrevista profissional dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 2.ª classe (área administrativa, financeira e planeamento). 3454

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar principal. 3455

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe. 3455

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de oito vagas de primeiro-oficial. 3456

Direcção dos Serviços de Economia:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior assessor. 3457

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de vinte vagas de adjunto-técnico principal. 3457

Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. 3458

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor. .. 3459

2.ª relação trimestral do ano 2003 dos auditores de contas registadas na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas. 3459

2.ª relação trimestral do ano 2003 dos contabilistas de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas. 3460

Resumo do movimento do cofre geral da RAEM, referente ao mês de Maio de 2003. 3461

Fundo de Pensões:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. 3464

公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單 3464

工商業發展基金佈告：

二零零三年第二季度獲財政資助的私人及私立機構名單 3464

澳門保安部隊事務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等文員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3465

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3466

通告一則，關於為取得"X光機、便攜式X光檢查系統及金屬探測門"而舉行公開競投 3466

澳門監獄佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級資訊督導員一缺、一等助理技術員一缺及首席行政文員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的通告 .. 3467

消防局佈告：

消防局男性普通編制基礎職程之晉升消防長課程的最後評核名單 3468

衛生局佈告：

入讀專科培訓課程的准考人最後評核成績表及為准考人而設的專業範疇名單 3470

通告一則，關於為取得"向與澳門特別行政區衛生局簽定藥物供應協議之藥房供應藥物及其它藥用產品"而舉行公開競投 3472

旅遊局佈告：

為填補首席技術輔導員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 3472

為填補首席翻譯兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3473

公告一則，關於張貼為填補首席公關督導員一缺及首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3474

社會工作局佈告：

通告一則，更正二等資訊技術員兩缺的普通入職考試的成績表 3474

體育發展局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3474

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. 3464

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2003. 3464

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de primeiro-oficial. 3465

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico principal. 3466

Aviso do concurso público para a aquisição de equipamentos de raios-x, sistemas portáteis de inspecção por raios-x e pórtico detector de metais. 3466

Estabelecimento Prisional de Macau:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática especialista, uma de técnico auxiliar de 1.ª classe e uma de oficial administrativo principal. 3467

Corpo de Bombeiros:

Lista de classificação final dos candidatos ao concurso de admissão ao curso de promoção a bombeiro-ajudante, da carreira de base do quadro geral masculino. 3468

Serviços de Saúde:

Lista classificativa dos candidatos à frequência do internato complementar, e lista dos candidatos admitidos por área profissional. 3470

Aviso do concurso público para o fornecimento de medicamentos e outros produtos farmacêuticos para a Convenção das Farmácias a celebrar com os Serviços de Saúde. 3472

Direcção dos Serviços de Turismo:

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de adjunto-técnico principal. . 3472

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal. 3473

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de assistente de relações públicas principal e uma de oficial administrativo principal. 3474

Instituto de Acção Social:

Aviso de rectificação da lista classificativa do concurso comum, de ingresso, para duas vagas de técnico de informática de 2.ª classe. 3474

Instituto do Desporto:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe. 3474

港務局佈告：

為填補首席高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3475

為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3476

公告一則，關於張貼為填補一等助理技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3476

地球物理暨氣象局佈告：

為填補二等高級資訊技術員一缺的普通入職開考的應考人成績表 3476

公告一則，關於張貼為填補首席氣象高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3478

公告一則，關於張貼為填補二等氣象技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3479

公證署公告及其他公告

"澳門粮副食品業職工會"章程 3479

"澳門中央劍道會"章程 3480

誠興退休基金管理股份有限公司——開放式退休基金管理規章 3482

TV Viagens (Macau), S.A.R.L. ——股東大會會議召集書 3484

花旗銀行澳門分行——二零零二年度營業帳目及報告 3485

澳門彩票有限公司 ——二零零二年度營業帳目報告 3489

澳門泊車管理股份有限公司——二零零二年度營業帳目報告 3492

附註：印發二零零三年七月二日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第174/2003號行政長官批示，禁止第1478號決議所採取的措施 3418

附註：本期附二零零三年上半年度第二組《澳門特別行政區公報》目錄。

Capitania dos Portos:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal. 3475

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. 3476

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe. 3476

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 2.ª classe. 3476

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de meteorologista principal. 3478

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de meteorologista operacional de 2.ª classe. 3479

Anúncios notariais e outros

Estatutos da «Associação de Empregados de Lojas de Produtos e Géneros Alimentícios de Macau» 3479

Estatutos da associação do «Clube Central de Kendo de Macau». 3480

"誠興退休基金管理股份有限公司" — Regulamento de gestão de fundo de pensões aberto. 3482

TV Viagens (Macau) S.A.R.L. — Convocatória para a Assembleia Geral Extraordinária. 3484

Citibank N.A., Sucursal de Macau — Relatório e contas do exercício de 2002. 3485

Sociedade de Lotarias e Apostas Mútuas de Macau Lda. — Relatório das contas do exercício de 2002. 3489

Companhia de Parques de Macau S.A. — Relatório das contas do exercício de 2002. 3492

Nota: *— Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 27/2003, II Série, de 2 de Julho, inserindo o seguinte:*

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 174/2003, que proibe as medidas impostas pela Resolução n.º 1478. 3418

Nota: — Acompanha este número o Índice do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau da II Série, referente ao 1.º semestre de 2003.

澳門特別行政區

經濟財政司司長辦公室

第 50/2003 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權及二月二十八日第12/2000號行政命令第一款授予的權限，並根據三月十一日第 14/96/M 號法令核准的《澳門金融管理局通則》第四條第二款 a）項、第十四條及第十五條第一款及第四款的規定，作出本批示。

委任 António José Félix Pontes（潘志輝）學士自二零零三年八月十六日起繼續擔任澳門金融管理局行政委員會委員職務，為期一年。

二零零三年六月二十六日

經濟財政司司長　譚伯源

第 51/2003 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權及二月二十八日第12/2000號行政命令第一款授予的權限，並根據三月十一日第 14/96/M 號法令核准的《澳門金融管理局通則》第四條第二款 a）項、第十四條及第十五條第一款及第四款的規定，作出本批示。

委任 Rufino de Fátima Ramos（盧文輝）學士自二零零三年九月一日起繼續擔任澳門金融管理局行政委員會委員職務，為期一年。

二零零三年六月二十六日

經濟財政司司長　譚伯源

第 52/2003 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第八條第二款和附件八（二）項以及經十月四日第53/99/M號法令修訂的十二月二十九日第59/97/M號法令第四條第二款和第六條第一款 a) 項及第二款的規定，作出本批示。

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 50/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e das competências que lhe foram delegadas pelo n.º 1 da Ordem Executiva n.º 12/2000, de 28 de Fevereiro, e nos termos da alínea a) do n.º 2 do artigo 4.º, do artigo 14.º e dos n.os 1 e 4 do artigo 15.º do Estatuto da Autoridade Monetária de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É nomeado o licenciado António José Félix Pontes para continuar a exercer o cargo de membro do Conselho de Administração da Autoridade Monetária de Macau, pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 16 de Agosto de 2003.

26 de Junho de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 51/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e das competências que lhe foram delegadas pelo n.º 1 da Ordem Executiva n.º 12/2000, de 28 de Fevereiro, e nos termos da alínea a) do n.º 2 do artigo 4.º, do artigo 14.º e dos n.os 1 e 4 do artigo 15.º do Estatuto da Autoridade Monetária de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É nomeado o licenciado Rufino de Fátima Ramos para continuar a exercer o cargo de membro do Conselho de Administração da Autoridade Monetária de Macau, pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 1 de Setembro de 2003.

26 de Junho de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 52/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 2 do artigo 8.º, conjugado com a alínea 2) do Anexo VIII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e da alínea a) do n.º 1 e do n.º 2 do artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 59/97/M, de 29 de Dezembro, na redacção introduzida pelo Decreto-Lei n.º 53/99/M, de 4 de Outubro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

作為行政當局在社會協調常設委員會執行委員會的代表，經濟局代局長蘇添平學士擔任副協調員職務的委任，由二零零三年十月一日起續期兩年。

二零零三年七月二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零三年七月三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嬋

É renovada a nomeação do representante da Administração na Comissão Executiva do Conselho Permanente de Concertação Social, pelo período de dois anos, o licenciado Sou Tim Peng, director, substituto, dos Serviços de Economia, na qualidade de coordenador-adjunto, com efeitos a partir de 1 de Outubro de 2003.

2 de Julho de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 3 de Julho de 2003. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim.*

保安司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自保安司司長分別於二零零三年六月十九日及六月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，張詠兒學士在本辦公室擔任第一職階二等技術員之編制外合同獲續期，自二零零三年九月二日起至二零零四年十二月十九日止。

因原據位人獲委任為治安警察局代局長而須告中止其定期委任，根據十二月二十一日第85/89/M號法令第五條第七款、第八條、第十條第三款及第十一條，以及十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條的規定，由二零零三年六月二十三日起，以定期委任方式，委任治安警察局警務總長（編號140831）李文儉，擔任治安警察局代副局長一職。

二零零三年七月一日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Extractos de despachos

Por despachos do Exmo Senhor Secretário para a Segurança, de 19 e 20 de Junho de 2003, respectivamente:

Licenciada Cheong Weng I — renovado o contrato além do quadro como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, de 2 de Setembro de 2003 a 19 de Dezembro de 2004.

Lei Man Kim, intendente n.º 140 831, do CPSP — nomeado, em comissão de serviço, segundo-comandante, substituto, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, a partir de 23 de Junho de 2003, nos termos das disposições conjugadas dos artigos 5.º, n.º 7, 8.º, 10.º, n.º 3, e 11.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, e artigo 107.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, por força da suspensão da comissão de serviço do titular, nomeado comandante, substituto, do CPSP.

Gabinete do Secretário para a Segurança, 1 de Julho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat.*

社會文化司司長辦公室

第58/2003號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及第14/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 58/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需權限予體育發展局代局長黃有力學士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“富能顧問有限公司”簽訂為澳門綜藝館改善及擴建的土木建築工程和電機工程提供技術顧問和工程監察的服務合同。

二零零三年七月一日

社會文化司司長 崔世安

São subdelegados no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, licenciado Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau; como outorgante, no contrato de prestação de serviços de assessoria técnica e fiscalização da empreitada de construção das obras de melhoramento e ampliação do Fórum de Macau, respectivas à construção civil e à maquinaria eléctrica, a celebrar com a empresa «Consultores Fórum Limitada».

1 de Julho de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On.*

第 59/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，以及第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權限予體育發展局代局長黃有力學士或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與“澳門安全有限公司”簽訂關於提供澳門奧林匹克游泳館保安服務的合同。

二零零三年七月一日

社會文化司司長 崔世安

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 59/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, licenciado Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança da Piscina Olímpica de Macau, a celebrar com a «Securicor Macau, Limitada».

1 de Julho de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On.*

第 60/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，以及第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權限予體育發展局代局長黃有力學士或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與“衛安（澳門）有限公司”簽訂關於提供澳門曲棍球中心保安服務的合同。

二零零三年七月一日

社會文化司司長 崔世安

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 60/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, licenciado Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança do Centro de Hóquei de Macau, a celebrar com a «Guardforce (Macau) — Serviços e Sistemas de Segurança, Limitada».

1 de Julho de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On.*

二零零三年七月二日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 2 de Julho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng.*

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零三年六月十二日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階一等技術輔導員張嘉華之編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零三年七月二十日起生效。

———

二零零三年七月一日於終審法院院長辦公室

辦公室主任　鄧寶國

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extracto de despacho

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 12 de Junho de 2003:

Cheong Ka Wa, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea *7*), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Julho de 2003.

———

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, 1 de Julho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長於二零零三年四月九日、四月二十一日及四月二十五日作出的批示：

徐永輝——本辦公室第二職階熟練助理員，屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，獲准以散位合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零三年四月二十六日起生效。

陳家儉——本辦公室第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款a）項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，由二零零三年六月十二日起生效。

林伊娜——根據第13/1999號行政法規第六條第一款（四）項及第十九條之規定，其在本辦公室擔任第一職階首席技術員的定期委任獲准續期一年，由二零零三年六月十七日起生效。

摘錄自檢察長於二零零三年五月十六日及五月十九日作出的批示：

李潔玉——本辦公室第三職階助理員，屬散位合同，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款b）項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，獲准以散位合同方式續期一年，並以附註方式修改合

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.mo Senhor Procurador, de 9, 21 e 25 de Abril de 2003:

Choi Weng Fai, auxiliar qualificado, 2.º escalão — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Abril de 2003.

Chan Ka Kim, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.º, n.os 1 e 3, alínea *a*), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Junho de 2003.

Lam I Na — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como técnica principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 6.º, n.º 1, alínea *4*), e 19.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, a partir de 17 de Junho de 2003.

Por despachos do Ex.mo Senhor Procurador, de 16 e 19 de Maio de 2003:

Lei Kit Iok, auxiliar, 3.º escalão — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo

約第三條款，轉為第四職階助理員，由二零零三年六月一日起生效。

劉仲添——根據第13/1999號行政法規第十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，以編制外合同方式，被聘用為本辦公室第一職階二等助理技術員，為期一年，由二零零三年六月一日起生效。

二零零三年六月三十日於檢察長辦公室

辦公室主任　黎建恩

11.º, n.os 1 e 3, alínea *b*), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2003.

Lao Chong Tim — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2003.

Gabinete do Procurador, aos 30 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

澳門特別行政區駐北京辦事處

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零三年六月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，延長徵用新聞局第二職階首席技術員穆欣欣在本辦事處任職，職級及職階不變，自二零零三年七月二十五日起，為期一年。

二零零三年六月二十五日於澳門特別行政區駐北京辦事處

辦事處主任　吳北明

DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU EM PEQUIM

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 5 de Junho de 2003:

Mok Ian Ian, técnica principal, 2.º escalão, do GCS — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição na Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, para desempenhar funções na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Julho de 2003.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 25 de Junho de 2003. — O Chefe da Delegação, *Ng Pak Meng*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零三年六月十六日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三及第四條的規定，本局人員編制翻譯員職程第二職階主任翻譯員張德榮在本局擔任人力資源廳廳長的定期委任，自二零零三年七月十七日起續期一年。

二零零三年六月三十日於行政暨公職局

局長　朱偉幹

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.ma Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Junho de 2003:

Cheong Tac Veng, intérprete-tradutor chefe, 2.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Recursos Humanos desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 17 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 30 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

法務局

批示摘錄

摘錄自本局副局長於二零零三年六月十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b）項及第五款之規定，本局第三職階熟練工人何愛勤的散位合同第三條款修改為同一職級的第四職階，薪俸點180，自二零零三年六月九日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年六月十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階登記局局長Graça Maria Amaro Teixeira Barbosa Osório學士、第三職階顧問高級技術員Maria do Céu Freire Machado及第一職階顧問高級技術員Ana Vitória Chagas Cardoso de Aragão Azevedo學士的編制外合同續期一年，自二零零三年八月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，物業登記局第三職階一等助理員José Manuel Afonso de Jesus的編制外合同續期一年，自二零零三年八月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零零三年六月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，登記及公證機關第二職階繕錄員黃金鳳，屬確定委任，自二零零三年七月一日起終止有關的職務。

摘錄自本局代局長於二零零三年六月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，登記及公證機關第二職階繕錄員王春萍，屬確定委任，自二零零三年七月一日起終止有關的職務。

二零零三年六月三十日於法務局

局長　張永春

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 10 de Junho de 2003:

Ho Oi Kan, operário qualificado, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 180, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.os 1, 3, alínea *b*), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Junho de 2003.

Por despachos da Ex.ma Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Junho de 2003:

Licenciadas Graça Maria Amaro Teixeira Barbosa Osório, conservadora, 2.º escalão, Maria do Céu Freire Machado e Ana Vitória Chagas Cardoso de Aragão Azevedo, técnicas superiores assessoras, 3.º e 1.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, todas a partir de 1 de Agosto de 2003.

José Manuel Afonso de Jesus, primeiro-ajudante, 3.º escalão, contratado além do quadro, da Conservatória do Registo Predial — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por despacho do signatário, de 13 de Junho de 2003:

Wong Kam Fong, escriturária, 2.º escalão, de nomeação definitiva, dos Serviços dos Registos e Notariado — cessou as suas funções, no mesmo lugar, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2003.

Por despacho da directora, substituta, dos Serviços, de 25 de Junho de 2003:

Wong Chon Peng, escriturária, 2.º escalão, de nomeação definitiva, dos Serviços dos Registos e Notariado — cessou as suas funções, no mesmo lugar, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 30 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

印務局

批示摘錄

按照本人於二零零三年六月三十日之批示：

何日明及余健華，本局第四及第二職階散位助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人

IMPRENSA OFICIAL

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 30 de Junho de 2003:

Ho Iat Meng e U Kin Wa, assalariados, desta Imprensa — renovados os respectivos contratos, por mais um ano, como auxi-

員通則》第二十七條第三款a項及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年並執行其所屬的職務，分別由二零零三年七月二十五日及七月十日起生效。

盧志強，本局第四職階散位照相平版拼版員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a項及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，執行相關職務並轉為高一職階，由二零零三年七月一日起生效。

二零零三年七月三日於印務局

局長 馬丁士

liares, 4.º e 2.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea *a*), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 e 10 de Julho de 2003, respectivamente.

Lou Chi Keong, montador de fotolitografia, 4.º escalão, assalariado desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, por mais um ano, para exercer as mesmas funções no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea *a*), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Imprensa Oficial, aos 3 de Julho de 2003. — O Administrador, *António Martins*.

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按本署管理委員會於二零零三年五月三十日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室的Micaela Mendes de Assunção及交通運輸部的古文聰，獲准修改有關編制外合同第三條款，分別轉為第一職階特級技術輔導員，薪俸400點，及第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，皆自二零零三年六月六日起生效。

按本署管理委員會於二零零三年六月六日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，市民事務辦公室第一職階二等高級技術員梁少峰學士，獲准修改有關編制外合同第三條款，職級調整為第一職階一等高級技術員，薪俸485點，自二零零三年六月十三日起生效。

批 示 摘 錄

按本署管理委員會副主席分別於二零零三年四月三十日及五月七日作出，並於五月九日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，化驗所第一職階二等技術輔導員羅雪花，以及環境衛生及執照部第二職階二等技術員黎慧德，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 30 de Maio de 2003:

Micaela Mendes de Assunção e Simão Ku aliás Ku Man Chong, dos GAT e SVT — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias de adjuntos-técnicos especialista, 1.º escalão, índice 400, e de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, respectivamente, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Junho de 2003.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 6 de Junho de 2003:

Licenciado Leong Sio Fong, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do GC — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Junho de 2003.

Extractos de despachos

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 30 de Abril e 7 de Maio de 2003, respectivamente, presentes na sessão realizada em 9 de Maio do mesmo ano:

Lo Sut Fa, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, e Lai Vai Tac, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratadas além do quadro, dos LAB e SAL — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência às mesmas categorias, 2.º e 3.º escalão, índices 275 e 390, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do

第三條款，職級分別調整為所屬職級的第二職階及第三職階，薪俸275及390點，各自由二零零三年五月十一日及五月七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年五月十六日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，道路渠務部第一職階一等技術輔導員鄧培邦及何翠芬，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級的第二職階，薪俸320點，自二零零三年五月十六日起生效。

ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 e 7 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Maio de 2003, presentes na sessão realizada na mesma data:

Tang Pui Pong aliás Tang Phoy Pong, e Ho Choi Fan, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, dos SSVMU — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 320, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Maio de 2003.

聲 明

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第二款的規定，與園林綠化部第二職階二等高級技術員張稐學士所簽定之編制外合同，將於二零零三年七月一日起失效。

特此聲明。

二零零三年六月三十日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que o contrato além do quadro celebrado com a licenciada Cheong Lon, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nos SZVJ, caducou em 1 de Julho de 2003, ao abrigo do artigo 44.º, n.º 2, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 30 de Junho de 2003. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge.*

經 濟 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年六月十一日之批示：

陳詠兒學士——根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第三款及第四款之規定，自二零零三年九月十一日起，其定期委任獲續期一年，擔任本局行政暨財政處處長之職務。

按照經濟財政司司長於二零零三年六月十七日之批示：

趙詠瑩學士，本局散位合同第一職階二等高級技術員——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立編制外合同，自二零零三年八月四日起，擔任本局第一職階二等高級技術員之職務，為期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Junho de 2003:

Licenciada Chan Weng I — renovada a sua comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.os 3 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 11 de Setembro de 2003.

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Junho de 2003:

Licenciada Chiu Weng Ieng, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Agosto de 2003.

徐寶群——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任第一職階一等文員之職務，自二零零三年八月十二日起生效。

二零零三年七月一日於經濟局

代局長　蘇添平

Choi Pou Kuan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como primeiro-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços de Economia, 1 de Julho de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲 明 書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/ /83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação					項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Orgân.		職能 Func.	經濟 Económica						
章 Cap.	組 Div.		編號 Código	項 Alín.					
01	09				一般事務 - 社會文化司司長辦公室	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura			"17/06/2003之經濟財政司司長批示" "Despacho do Exmº. Sr. S.E.F., de 17/06/2003."
		8-08-0	04-01-02-00	04	旅遊基金	Fundo de Turismo	50,000,000.00		
12	00				共用開支	Despesas Comuns			
		9-03-0	05-04-00-00	13	備用撥款	Dotação provisional		50,000,000.00	
					總 額	*Total*	50,000,000.00	50,000,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação					項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Orgân.		職能 Func.	經濟 Económica						
章 Cap.	組 Div.		編號 Código	項 Alín.					
01	11				一般事務 - 大型建設協調辦公室	Encargos Gerais - Gabinetes Coordenadores de Empreendimentos			"02/07/2003之局長批示" "Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 02/07/2003."
		8-01-0	01-01-10-00		假期津貼	Subsídio de férias		515,800.00	
		8-01-0	01-03-01-00		私人電話	Telefones individuais	4,700.00		
		8-01-0	02-03-02-01		電費	Energia eléctrica	184,300.00		
		8-01-0	02-03-02-02		設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	64,400.00		
		8-01-0	02-03-07-00		廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	262,400.00		
					總 額	*Total*	515,800.00	515,800.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação					項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Orgân.		職能 Func.	經濟 Económica						
章 Cap.	組 Div.		編號 Código	項 Alín.					
01	13				駐歐盟澳門經濟貿易辦事處	Delegação Económica e Comercial de Macau (Junto da União Europeia)			"25/06/2003之經濟財政司司長批示" "Despacho do Exmº. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 25/06/2003."
		9-03-0	01-02-03-00	01	額外工作	Trabalho extraordinário	25,000.00		
		9-03-0	01-06-03-01		啓程津貼	Ajudas de custo de embarque	20,000.00		
		9-03-0	01-06-03-02		日津貼	Ajudas de custo diárias	1,200,000.00		
		9-03-0	02-02-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria	25,000.00		
		9-03-0	02-02-07-00		其他非耐用品	Outros bens não duradouros	20,000.00		
		9-03-0	02-03-02-02		設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	90,000.00		
		9-03-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	140,000.00		
		9-03-0	05-02-03-00		不動產	Imóveis	10,000.00		
12	00				共用開支	Despesas Comuns			
		9-03-0	05-04-00-00	13	備用撥款	Dotação provisional		1,530,000.00	
						總 額 *Total*	1,530,000.00	1,530,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação					項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Orgân.		職能 Func.	經濟 Económica						
章 Cap.	組 Div.		編號 Código	項 Alín.					
25	00				警察總局	Serviços de Polícia Unitários			"02/07/2003之局長批示" "Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 02/07/2003."
		2-01-0	02-01-02-00		保衛及保安用品	Material de defesa e segurança		97,000.00	
		2-01-0	02-02-03-00		彈藥、爆炸品及花炮	Munições, explosivos e artifícios	97,000.00		
						總 額 *Total*	97,000.00	97,000.00	

二零零三年七月二日於財政局——局長　艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 2 de Julho de 2003. — O Director dos Serviços, *Carlos F. A. Ávila.*

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年六月十三日作出的批示：

Irene Xavier Leong，為本局第二職階首席助理技術員，屬散位合約——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一及第三款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，並以附註方式修改有關合約第三條款，轉為同一職級的第三職階，薪俸點為290，自二零零三年八月四日起生效。

李國仁，為本局第六職階半熟練工人，薪俸點為190，屬散位合約——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，由二零零三年八月十六日起生效。

卓景賢、羅志遠及周惠貞——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第九條第一款a）項、第四款b）項及第五十七條的規定，再根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款c）項及第十款的規定，其在本局擔任統計技術員職程之專業實習員之定期委任獲延長，為期不超過四個月，自二零零三年八月十七日起生效。

Diamantino Rafael Castilho，為本局第四職階工人，薪俸點為140，屬散位合約——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，由二零零三年八月十七日起生效。

二零零三年六月三十日於統計暨普查局

代局長　莫苑梨

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Junho de 2003:

Irene Xavier Leong, técnica auxiliar principal, 2.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, nos termos do artigo 11.º, n.os 1 e 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Agosto de 2003.

Lei Kuok Ian, operário semiqualificado, 6.º escalão, índice 190, assalariado, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Agosto de 2003.

Chuck King Yin, Lo Chi Un e Chau Wai Cheng — prorrogadas as comissões de serviço, por período não superior a quatro meses, como estagiários profissionalizantes da carreira de técnico de estatística destes Serviços, nos termos dos artigos 9.º, n.os 1, alínea *a*), e 4, alínea *b*), e 57.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 23.º, n.os 1, alínea *c*), e 10, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Agosto de 2003.

Diamantino Rafael Castilho, operário, 4.º escalão, índice 140, assalariado, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 30 de Junho de 2003. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei.*

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年六月九日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，本局第三職階特級督察 Rai-

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Junho de 2003:

Raimundo Vizeu Bento, inspector especialista, 3.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Inspecção do Trabalho

mundo Vizeu Bento在本局擔任勞工事務稽查廳廳長的定期委任自二零零三年九月十六日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，Maria de Fátima de Aguiar Monteiro在本局擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合同自二零零三年八月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，陳靜敏在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年八月二十五日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等高級技術員的薪俸點510的薪俸。

二零零三年七月一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 16 de Setembro de 2003.

Maria de Fátima de Aguiar Monteiro — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Chan Cheng Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, 1 de Julho de 2003. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

社 會 保 障 基 金

決 議 摘 錄

摘錄自社會保障基金行政管理委員會於二零零三年七月三日作出的決議：

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改江啟苗在社會保障基金擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點455點，自二零零三年二月十九日起生效。

二零零三年七月四日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 3 de Julho de 2003:

Kong Kai Mio — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Fevereiro de 2003.

Fundo de Segurança Social, aos 4 de Julho de 2003. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零三年六月二十六日發出的批示：

（一）法務局－商業及動產登記局第三職階一等助理員關嘉婷，退休基金會會員編號1017-0，因符合現行《澳門公共行政工

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Junho de 2003:

1. Diana Catarina Jorge Cuan, primeira-ajudante, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça - Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis, com o número de

作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年六月二十三日開始以相等於現行薪俸索引表內的500點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

（一）治安警察局副局長黃彩冰副警務總監，退休基金會會員編號5243-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年六月二十三日開始以相等於現行薪俸索引表內的870點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

（一）衛生局第三職階高級護士關美茜，退休基金會會員編號1642-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零三年六月二十三日開始以相等於現行薪俸索引表內的315點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零三年六月三十日發出的批示：

（一）澳門保安部隊事務局第三職階首席行政文員Maria Fátima Madeira de Carvalho，退休基金會會員編號226-7，須按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款d項規定離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十三年工作年數作計算，由二零零三年三月十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的190點訂出，並在有關金額上加上四個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

subscritor 1017-0, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea *b*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 23 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 500, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea *a*), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Superintendente Wong Choi Peng, segunda-comandante do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5243-4, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea *b*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 23 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 870, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea *a*), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Kuan Mei Sai aliás Michaela Kuan Mei Sai, enfermeira-graduada, 3.º escalão, dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 1642-0, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea *b*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 23 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 315, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Junho de 2003:

1. Maria Fátima Madeira de Carvalho, oficial administrativo principal, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, com o número de subscritor 226-7, desligada do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea *d*), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 11 de Março de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 190, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 23 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

（二）按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第三百一十條第二款規定，受強迫退休處分者僅在收到處分通知之日起十八個月後，方得收取退休金，故有關金額將於二零零四年九月十一日起始獲發放。

（三）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零三年七月三日於退休基金會

行政管理委員會主席　劉婉婷

2. O valor fixado será abonado a partir de 11 de Setembro de 2004, de acordo com o artigo 310.º, n.º 2, do ETAPM, em vigor, que estipula a percepção da respectiva pensão decorridos 18 meses sobre a data da notificação da pena.

3. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 3 de Julho de 2003. — A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau.*

治安警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長，於二零零三年六月十二日，經先後聽取了治安警察局紀律委員會及澳門保安部隊司法暨紀律委員會的意見，按照經第25/2001號行政法規修改的第6/1999號行政法規第四條第二款所指之附件IV第四項及第13/2000號行政命令第一款之規定所賦予權限而作出之批示：

由於警員編號212951——林偉權，違反十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第五條第三款a）項、第六條第二款a）項及第十二條第二款f）和o）項所載之義務。經參閱該通則第二百二十四條、第二百三十八條第二款f）、l）及n）項，以及考慮第二百零一條第二款d）、f）及h）項之加重情節，決定對該警員科處撤職處分，由二零零三年六月十九日起生效。

二零零三年六月二十日於治安警察局

代局長　李小平副警務總監

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Junho de 2003, ouvidos, sucessivamente, o Conselho Disciplinar dos Serviços e o Conselho de Justiça e Disciplina das FSM, proferido ao abrigo da competência que advém das disposições constantes na alínea *4*) do anexo IV a que se refere o artigo 4.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 25/2001, e n.º 1 da Ordem Executiva n.º 13/2000:

Lam Wai Kun, guarda n.º 212 951 — demitido, por violação dos deveres gerais constantes dos artigos 5.º, n.º 3, alínea *a*), 6.º, n.º 2, alínea *a*), e 12.º, n.º 2, alíneas *f*) e *o*), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, com referência ao disposto nos artigos 224.º, 238.º, n.º 2, alíneas *f*), *l*) e *n*), e contra o qual militam as agravantes do artigo 201.º, n.º 2, alíneas *d*), *f*) e *h*), do mesmo estatuto, a partir de 19 de Junho de 2003.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 20 de Junho de 2003. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng,* superintendente.

司法警察局

聲明書

茲聲明，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，何衛坤、蔡翠怡、陳麗貞、馮添貴、劉志敏、陳妙霞、許惠斌、黃志豪、黃英潔、陳雪詠、張月琴、鎮威劉、陳仲賢、張麗容、吳乾思、蔡昕暉、

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Declaração

Declara-se que, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, Ho Wai Kuan, Choi Choi I, Chan Lai Cheng, Fong Tim Kuai, Lao Chi Man, Chan Mio Ha, Hoi Wai Pan, Vong Chi Hou, Vong Ieng Kit, Chan Sut Weng, Cheong Ut Kam, Chun Wai Lau, Chan Chong In, Cheong Lai Iong, Ng Kin Si, Choi Ian Fai, Ho Tai

何棣明、楊春成、劉啟源、高家豪、李偉雄、林振輝、朱敏儀、溫恩賜、莫淵彬、蔡賢聰、賴釗洪、李匡義、李偉堅、易文俊、源杏玲、李健雄、冼柏軒、劉偉鴻、黃妙茵、蔡志鋒、何樹培及湯永新為本局實習偵查員，於二零零三年六月二十五日起自動終止與本局簽訂的散位合同，於同日開始執行本局編制內刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員的職務。

二零零三年六月三十日於司法警察局

局長 黃少澤

Meng, Ieong Chon Seng, Lao Kai Un, Kou Ka Hou, Lei Wai Hong, Lam Chan Fai, Chu Man I, Mario Van, Mok Un Pan, Choi In Chong, Lai Chio Hong, Lei Hong I, Lei Wai Kin, Iec Man Chon, Un Hang Leng, Lei Kin Hong, Sin Pak Hin, Lao Wai Hong, Wong Mio Ian, Choi Chi Fong, Ho Su Pui e Tong Weng San, cessaram, automaticamente, os contratos de assalariamento como investigadores estagiários, nesta Polícia, em 25 de Junho de 2003, data de início de funções como investigadores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da mesma Polícia.

Polícia Judiciária, aos 30 de Junho de 2003. — O Director, *Wong Sio Chak*.

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年六月九日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，配合《基本法》第九十八條以及第1/1999號法律《回歸法》附件二，第60/92/M號法令之規定，本監獄第三職階顧問高級技術員Carlos Manuel Lopes Malvas學士及第三職階特級技術輔導員Maria Eugénia Magalhães Falcão da Gama Pombeiro之編制外合同獲准續期一年，由二零零三年八月一日起生效。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本監獄第二職階一等技術員詹纓的編制外合同獲准續期一年，由二零零三年六月二十三日起生效。

二零零三年七月二日於澳門監獄

獄長 李錦昌

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Junho de 2003:

Licenciado Carlos Manuel Lopes Malvas, técnico superior assessor, 3.º escalão, e Maria Eugénia Magalhães Falcão da Gama Pombeiro, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, contratados além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com o artigo 98.º da Lei Básica e anexo II da Lei n.º 1/1999 «Lei de Reunificação», e do Decreto-Lei n.º 60/92/M, de 24 de Agosto, ambos a partir de 1 de Agosto de 2003.

Chim Ieng, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2003.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 2 de Julho de 2003. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照社會文化司司長二零零三年一月二十八日批示：

郭曉明學士，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條以及參照八月二十四日第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Janeiro de 2003:

Licenciado Guo Xiaoming — contratado por assalariamento como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-

60/92/M號法令第七條第一款b）項及第三款之規定，以散位合同形式聘用為第三職階顧問高級技術員，薪俸點650點，由二零零三年五月二十七日起至二零零四年二月二十八日止。

按照本局副局長二零零三年五月十五日批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以附註方式更改楊瑞儀及梁珍之散位合同第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點140，分別由二零零三年六月四日及六月七日起生效。

按照簽署人二零零三年六月二日批示：

張慶良學士，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其第二職階二等資訊技術員之編制外合同獲續期一年，薪俸點370點，由二零零三年七月三日起生效。

按照社會文化司司長二零零三年六月十日批示：

區錦明學士及郭潔梅學士，分別為本局確定委任之第一職階顧問高級資訊技術員及三級第三階段中葡葡文教師，根據十二月二十一日第81/92/M號法令第二十七條第一款a）項和第三十條之規定，其分別作為本局成人教育中心主任及語言推廣中心主任之委任獲續期壹年，各自由二零零三年七月七日及八月一日起生效。

二零零三年六月二十四日於教育暨青年局

局長　蘇朝暉

-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 7.º, n.os 1, alínea *b*), e 3, do Decreto-Lei n.º 60/92/M, de 24 de Agosto, de 27 de Maio de 2003 a 28 de Fevereiro de 2004.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 15 de Maio de 2003:

Ieong Soi I e Leong Chan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 e 7 de Junho de 2003, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 2 de Junho de 2003:

Licenciado Cheong Heng Leong — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como técnico de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2003.

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Junho de 2003:

Licenciados Ao Kam Meng, técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, e Kit Mui Kọk, professora de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3, 3.ª fase, ambos de nomeação definitiva, destes Serviços — renovadas as designações, por mais um ano, como directores do Centro de Educação Permanente e do Centro de Difusão de Línguas, desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 1, alínea *a*), e 30.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Julho e 1 de Agosto de 2003, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 24 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai.*

文 化 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長分別於二零零三年一月二十四日及六月二十四日作出的批示：

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a）項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘用Angela Janel Rowland在本局澳門樂團擔任第二長笛的職務，為期兩年，自二零零三年五月二十八日起生效。

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Janeiro e 24 de Junho de 2003, respectivamente:

Angela Janel Rowland — contratada por contrato individual de trabalho, pelo período de dois anos, como segunda flauta na Orquestra de Macau, deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea *a)*, e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 28 de Maio de 2003.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，延長本局人員編制內第一職階首席高級技術員王增揚碩士在澳門理工學院擔任職務的徵用期限，為期一年，自二零零三年七月二十五日起生效。

Mestre Wang Zeng Yang, técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — prorrogada a sua requisição, pelo período de um ano, para desempenhar funções no IPM, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Julho de 2003.

更 正

由於本局刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》有關以個人工作合同方式聘請工作人員之批示摘錄有不正確之處，現重新刊登如下：

摘錄自社會文化司司長於二零零三年一月二十四日作出的批示：

根據經七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘用下列工作人員在本局澳門樂團擔任職務，為期兩年：

自二零零三年三月二十四日起生效：

Mariko Nishimura，擔任長笛首席；

Ludek Zakopal，擔任低音提琴首席；

David William Griffiths，擔任單簧管首席；

Pavel Zatloukal，擔任第二大管；

David Mimra、Denis Kriger、Ivan Stebila、Petra Mimrova及Vit Polasek，擔任小提琴聲部樂師；

Jiri Pelka，擔任中提琴聲部樂師；

Radim Navratil，擔任大提琴聲部樂師。

自二零零三年四月十六日起生效：

李峻，擔任中提琴聲部樂師；

魯岩，擔任大提琴聲部樂師。

自二零零三年四月十七日起生效：

劉凱妮，擔任第二單簧管；

陳學青，擔任大提琴聲部樂師。

二零零三年七月三日於文化局

代局長 王世紅

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso deste Instituto, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2003, II Série, de 9 de Abril, referente aos trabalhadores contratados por contratos individuais de trabalho, novamente se publica:

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Janeiro de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — contratados por contratos individuais de trabalho, pelo período de dois anos, para desempenharem as funções a cada um indicadas na Orquestra de Macau, deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea *a)*, e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho:

A partir de 24 de Março de 2003:

Mariko Nishimura, como flauta principal;

Ludek Zakopal, como contrabaixo principal;

David William Griffiths, como clarinete principal;

Pavel Zatloukal, como segundo fagote;

David Mimra, Denis Kriger, Ivan Stebila, Petra Mimrova e Vit Polasek, como músicos «tutti violino»;

Jiri Pelka, como músico «tutti viola»;

Radim Navratil, como músico «tutti violoncelo».

A partir de 16 de Abril de 2003:

Li Jun, como músico «tutti viola»;

Lu Yan, como músico «tutti violoncelo».

A partir de 17 de Abril de 2003:

Liu Kai Ni, como segundo clarinete;

Chen Xueqing, como músico «tutti violoncelo».

Instituto Cultural, aos 3 de Julho de 2003. — A Presidente do Instituto, substituta, *Wong Sai Hong*.

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自代局長於二零零三年六月五日作出的批示：

潘永康——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自二零零三年八月一日起續期一年。

二零零三年六月十七日於旅遊局

局長 安棟樑

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 5 de Junho de 2003:

Poon Weng Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 17 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes.*

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年六月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用黃金鳳，自二零零三年七月一日起在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430，為期一年。

二零零三年七月四日於社會工作局

局長 葉炳權

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Junho de 2003:

Wong Kam Fong — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Instituto de Acção Social, aos 4 de Julho de 2003. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin.*

體 育 發 展 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長二零零三年六月二十日的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項的規定，在二零零三年五月二十一

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Junho de 2003:

Licenciada Lei Ieng Wa, técnica auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 21/2003, II Série, de 21 de Maio — nomeada, definitivamente, técnica auxiliar principal, 1.º es-

日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人、第二職階一等助理技術員李英華學士，獲確定委任為本局編制專業技術員組別第一職階首席助理技術員。

二零零三年六月三十日於體育發展局

代局長 黃有力

calão, do grupo técnico-profissional do quadro deste Instituto, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea *a*), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Instituto do Desporto, aos 30 de Junho de 2003. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek.*

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零三年六月十九日作出之批示：

盧麗萍學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本辦公室擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合同自二零零三年八月十六日起續期一年，薪俸點540。

二零零三年七月九日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯煇

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extracto de despacho

Por despacho do coordenador, de 19 de Junho de 2003:

Licenciada Lo Lai Peng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Agosto de 2003.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 9 de Julho de 2003. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai.*

土地工務運輸局

聲明

茲聲明，本局徵用之行政暨公職局第三職階二等翻譯員Adriana Lourenço de Andrade及第一職階一等翻譯員霍惠敏，因徵用期屆滿，終止在本局的職務，並自二零零三年七月一日起返回原機關。

為著有關效力，茲聲明廖永強擔任本局城市建設廳廳長之定期委任因期限屆滿而終止，並根據六月二日第20/97/M號法令第四條第一款之規定，自二零零三年七月一日起已返回本局人員編制之第三職階顧問高級技術員原職位。

二零零三年七月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Declarações

Para os devidos efeitos se declara que Adriana Lourenço de Andrade e Fok Wai Man, intérpretes-tradutoras de 2.ª e 1.ª classe, 3.º e 1.º escalão, ambas da DSAFP, requisitadas, nestes Serviços, cessaram funções, no termo do prazo das suas requisições, e regressaram aos seus Serviços de origem, a partir de 1 de Julho de 2003.

— Para os devidos efeitos se declara que, por ter cessado, no termo do seu prazo, a comissão de serviço do engenheiro Américo Viseu, como chefe do Departamento de Urbanização destes Serviços, o mesmo regressou ao lugar que detinha como técnico superior assessor, 3.º escalão, do quadro desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 1 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Julho de 2003. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion.*

郵政局

批示摘錄

摘錄自局長分別於二零零三年六月二十日及六月二十四日作出的批示：

應確定委任之第二職階二等高級技術員黃劍華學士的請求，自二零零三年七月二十六日起終止其擔任有關職級之職務。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，修改戴民雄在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零三年七月一日起轉為收取相等於第四職階助理員的薪俸點130的薪俸。

二零零三年六月二十五日於郵政局

局長 羅庇士

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 20 e 24 de Junho de 2003, respectivamente:

Licenciada Wong Kim Wa, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva — exonerada, a seu pedido, da referida categoria, a partir de 26 de Julho de 2003.

Tai Man Hong — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 4.º escalão, índice 130, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.os 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 25 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

環境委員會

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十八條及第十九條規定，現刊登有關二零零三年度環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零三年六月十三日批示核准及獲經濟財政司司長在同年七月二日確認：

CONSELHO DO AMBIENTE

Extracto de despacho

De acordo com os artigos 18.º e 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2003 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 13 de Junho de 2003, do Ex.mo Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, e homologada pelo Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, em 2 de Julho do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加（澳門幣） Reforços (MOP)	注銷（澳門幣） Contrapartidas (MOP)
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	60,000.00	
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	60,000.00	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	5,000.00	
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	30,000.00	
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	220,000.00	
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	80,000.00	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加（澳門幣） Reforços (MOP)	注銷（澳門幣） Contrapartidas (MOP)
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	80,000.00	
02-03-03-00	衛生負擔 Encargos com a saúde	10,000.00	
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	40,000.00	
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	30,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	80,000.00	
02-03-06-00	招待費 Representação	20,000.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	330,000.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	30,000.00	
04-01-02-01-01	退休基金制度之共同分擔 Compensação para o regime de aposentação	30,000.00	
04-01-02-01-02	撫卹金制度之所作補償 Compensação para o regime de sobrevivência	5,000.00	
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	60,000.00	
05-04-00-00-01	備用金撥款 Dotação provisional		1,170,000.00
	總額 *Total*	*1,170,000.00*	*1,170,000.00*

二零零三年七月三日於環境委員會

代執行委員會主席　黃蔓莊

Conselho do Ambiente, aos 3 de Julho de 2003. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung.*

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

海關

名單

澳門海關為填補文職人員編制第一職階二等高級技術員一缺，經於二零零二年十月三十日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行一般入職開考的招考通告。現公布投考人評核名單如下：

合格投考人： 分

1.º 盧奮 7.14
2.º 余世長 6.92
3.º 區偉麟 6.75
4.º 林文華 6.24
5.º 馮啟明 6.00
6.º 楊富榮 5.61
7.º 賴健榮 5.51
8.º 杜家豪 5.38
9.º 方建鵬 5.28
10.º 陳穎姿 5.16
11.º 譚凱健 5.13

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十九條第一款的規定，及格之投考人按其在評核名單上之次序出任空缺。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定而被淘汰的投考人：17名。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定而被淘汰的投考人：36名。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，投考人可自本名單公布之日起計十個工作日內向核准招考的實體提起上訴。

（經海關關長於二零零三年六月十三日批示確認）

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil dos Serviços de Alfândega de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 30 de Outubro de 2002:

Candidatos aprovados: valores

1.º Lou Fan 7,14
2.º Yu Sai Cheong 6,92
3.º Ao Wai Lon 6,75
4.º Lam Man Wa 6,24
5.º Fong Kai Meng 6,00
6.º Ieong Fu Weng 5,61
7.º Lai Kin Weng 5,51
8.º To Ka Hou 5,38
9.º Paulo Willys 5,28
10.º Chan Weng Chi 5,16
11.º Tam Hoi Kin 5,13

Nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 69.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos aprovados são providos nas vagas segundo a ordenação da respectiva lista.

Nos termos do disposto no n.º 9 do artigo 62.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o número de candidatos excluídos é 17.

Nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o número de candidatos excluídos é 36.

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do director-geral dos Serviços de Alfândega, de 13 de Junho de 2003).

二零零三年六月二十三日於海關

典試委員會：

主席：副海關關長　賴敏華

委員：資訊通訊廳廳長　岑錦棠

關務監督　吳嘉慧

（是項刊登費用為 $2,466.00）

澳門海關為填補文職人員編制資訊人員組別內第一職階二等高級資訊技術員一缺，經於二零零二年十月三十日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行一般入職開考的招考通告。現公布投考人評核名單如下：

合格投考人：	分
1.° 區偉麟	7.30
2.° 林文達	7.24
3.° 楊鳳章	7.23
4.° 盧奮	7.12
5.° 談偉強	7.06
6.° 張志波	6.83
7.° 黃錦雄	6.67
8.° 孫振東	6.65
9.° 馮傑文	6.10
10.° 廖堅	5.96
11.° 梁浩華	5.95
12.° 葉錦維	5.85
13.° 吳兵	5.82
14.° 吳耀明	5.78
15.° Pedro Manuel Chan Mah	5.51
16.° 耀昌謝	5.48
17.° 陳緯東	5.15
18.° 楊濠基	5.14
19.° 羅詠倫	5.09

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十九條第一款的規定，及格之投考人按其在評核名單上之次序出任空缺。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定而被淘汰的投考人：37名。

Serviços de Alfândega, aos 23 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Lai Man Wa, subdirectora-geral dos SA.

Vogais: Sam Kam Tong, chefe do Departamento de Informática e de Comunicações; e

Ung Ka Vai, comissária alfandegária.

(Custo desta publicação $ 2 466,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil dos Serviços de Alfândega de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 30 de Outubro de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.° Ao Wai Lon	7,30
2.° Lam Man Tat	7,24
3.° Ieong Fong Cheong	7,23
4.° Lou Fan	7,12
5.° Tam Wai Keong	7,06
6.° Cheong Chi Po	6,83
7.° Wong Kam Hong	6,67
8.° Sun Chan Tong	6,65
9.° Fong Kit Man	6,10
10.° Lio Kin	5,96
11.° Leong Hou Wa	5,95
12.° Ip Kam Wai	5,85
13.° Ng Peng	5,82
14.° Ng Io Meng	5,78
15.° Pedro Manuel Chan Mah	5,51
16.° Io Cheong Che	5,48
17.° Chan Wai Tong	5,15
18.° Ieong Hou Kei	5,14
19.° Lo Weng Lon	5,09

Nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 69.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos aprovados são providos nas vagas segundo a ordenação da respectiva lista.

Nos termos do disposto no n.º 9 do artigo 62.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o número de candidatos excluídos é 37.

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定而被淘汰的投考人：85名。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，投考人可自本名單公布之日起計十個工作日內向核准招考的實體提起上訴。

（經海關關長於二零零三年六月十三日批示確認）

二零零三年六月二十三日於海關

典試委員會：

主席：副海關關長　賴敏華

委員：資訊通訊廳廳長　岑錦棠

關務監督　吳嘉慧

（是項刊登費用為 $2,672.00）

Nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o número de candidatos excluídos é 85.

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do director-geral dos Serviços de Alfândega, de 13 de Junho de 2003).

Serviços de Alfândega, aos 23 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Lai Man Wa, subdirectora-geral dos SA.

Vogais: Sam Kam Tong, chefe do Departamento de Informática e de Comunicações; e

Ung Ka Vai, comissária alfandegária.

(Custo desta publicação $ 2 672,00)

澳門海關為填補文職人員編制資訊人員組別內第一職階二等資訊技術員一缺，經於二零零二年十月三十日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行一般入職開考的招考通告。現公布投考人評核名單如下：

合格投考人：　分

1.º 陳金 8.29
2.º 林文達 7.42
3.º 呂敏慧 7.33
4.º 盧奮 7.13
5.º 孫振東 6.98
6.º 方淑華 6.84
7.º 談偉強 6.73
8.º 吳雄昌 6.64
9.º 李栩陽 6.57
10.º 王曉航 6.46
11.º 歐鎮邦 6.36
12.º 余偉斌 5.89
13.º 陳俊健 5.66
14.º 楊濠基 5.59
15.º 梁少強 5.50
16.º 黃杏初 5.49
17.º 余駿明 5.33

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil dos Serviços de Alfândega de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 30 de Outubro de 2002:

Candidatos aprovados:　valores

1.º Chan Kam 8,29
2.º Lam Man Tat 7,42
3.º Lui Man Vai 7,33
4.º Lou Fan 7,13
5.º Sun Chan Tong 6,98
6.º Fong Sok Wa 6,84
7.º Tam Wai Keong 6,73
8.º Ung Hong Cheong 6,64
9.º Lei Hoi Ieong 6,57
10.º Wong Hio Hong 6,46
11.º Au Chan Pong 6,36
12.º U Wai Pan 5,89
13.º Chan Chon Kin 5,66
14.º Ieong Hou Kei 5,59
15.º Leong Sio Keong 5,50
16.º Wong Hang Cho 5,49
17.º Iu Chon Meng 5,33

合格投考人： 分

18.° 林志勤 5.23

19.° 劉覺威 5.18

20.° 陳南業 5.09

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十九條第一款的規定，及格之投考人按其在評核名單上之次序出任空缺。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定而被淘汰的投考人：73名。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定而被淘汰的投考人：98名。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，投考人可自本名單公布之日起計十個工作日內向核准招考的實體提起上訴。

（經海關關長於二零零三年六月十三日批示確認）

二零零三年六月二十三日於海關

典試委員會：

主席：副海關關長　賴敏華

委員：資訊通訊廳廳長　岑錦棠

關務監督　吳嘉慧

（是項刊登費用為 $2,887.00）

行政暨公職局

公告

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過文件審閱、有限制的方式為行政暨公職局公務員進行一般晉升開考，以填補本局下列空缺：

Candidatos aprovados: valores

18.° Lam Chi Kan 5,23

19.° Lao Kok Wai 5,18

20.° Chan Nam Ip 5,09

Nos termos do disposto no n.° 1 do artigo 69.° do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.° 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.° 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos aprovados são providos nas vagas segundo a ordenação da respectiva lista.

Nos termos do disposto no n.° 9 do artigo 62.° do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.° 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.° 62/98/M, de 28 de Dezembro, o número de candidatos excluídos é 73.

Nos termos do disposto no n.° 3 do artigo 65.° do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.° 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.° 62/98/M, de 28 de Dezembro, o número de candidatos excluídos é 98.

Nos termos do disposto no n.° 2 do artigo 68.° do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.° 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.° 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do director-geral dos Serviços de Alfândega, de 13 de Junho de 2003).

Serviços de Alfândega, aos 23 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Lai Man Wa, subdirectora-geral dos SA.

Vogais: Sam Kam Tong, chefe do Departamento de Informática e de Comunicações; e

Ung Ka Vai, comissária alfandegária.

(Custo desta publicação $ 2 887,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos concursos comuns, de acesso, condicionados, documentais, aos funcionários da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.° 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.° 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços:

第一職階特級技術員一缺；

第一職階一等文員四缺。

再通知上述之通告已張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處，報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年六月三十日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

（是項刊登費用為 $1,204.00）

Um lugar de técnico especialista, 1.º escalão; e

Quatro lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos da abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 30 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu.*

(Custo desta publicação $ 1 204,00)

告 示

按行政暨公職局人員編制內第二職階二等翻譯員 Eduardo Manuel Pereira 的母親 Maria Helena Fão Pereira 的要求，領取該已故翻譯員的死亡、喪葬津貼及其他金錢補償，現通知所有自認有權收取上述津貼及金錢補償的人士，自本告示公佈日起計三十天內，向本局作出申請，倘若在此期限內未接獲任何異議，上述申請人的要求將被接納。

二零零三年七月三日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

（是項刊登費用為 $783.00）

Edital

Faz-se público que tendo Maria Helena Fão Pereira, mãe de Eduardo Manuel Pereira, que foi intérprete-tradutor de 2.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, requerido os subsídios de morte, de funeral e outras compensações pecuniárias por falecimento do mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos citados subsídios e compensações, requerer a esta Direcção de Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente edital, pois que, não havendo impugnação, será deferida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 3 de Julho de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu.*

(Custo desta publicação $ 783,00)

法 務 局

名 單

法務局為填補人員編制高級技術員組別二等高級技術員第一職階（中文語言範疇）一缺，於二零零三年二月二十六日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布以考試方式進行普通入職開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

及格應考人： 分

1.º 楊秀嫻 7.58

2.º 林秀 7.15

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da área linguística chinesa, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 26 de Fevereiro de 2003:

Candidatos aprovados: valores

1.º Ieong Sau Han 7,58

2.º Lam Sao aliás Lam Sieu 7,15

及格應考人： 分

3.° 黃健威 6.97
4.° 黃詠妍 6.94
5.° 蕭麗芳 6.55
6.° 陳美絲 6.52
7.° 羅金容 6.02
8.° 梁詠嫦 5.99
9.° 鄭艷華 5.93
10.° 沙玉寶 5.73
11.° 蔡敏華 5.58
12.° 李淑儀 5.41

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定：

五十六名應考人因筆試分數低於五分而被淘汰。

按照上述通則第六十二條第九款的規定：

十一名報考人因缺席筆試而被淘汰；

一名報考人因缺席專業面試而被淘汰。

按照同一通則第六十八條的規定，應考人可自本名單公布日起計十個工作天內向核准招考的實體提起上訴。

（經行政法務司司長於二零零三年六月二十六日的批示確認）

二零零三年六月二十日於法務局

典試委員會：

主席：代副局長　梁葆瑩

正選委員：人力資源處處長　鄺婉瑩

主任文案　龍裕琛

（是項刊登費用為 $2,447.00）

公 告

本局為填補人員編制內高級技術人員組別二等高級技術員第一職階（行政、財政及計劃範疇）三缺，經二零零三年二月二十六日第九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通入職開考通告，現根據開考通告第七款的規定，獲准專業面

Candidatos aprovados: valores

3.° Wong Kin Wai 6,97
4.° Wong Weng In 6,94
5.° Sio Lai Fong 6,55
6.° Chan Mei Si 6,52
7. ° Lo Kam Iong 6,02
8.° Leong Weng Seong 5,99
9.° Cheang Im Wa 5,93
10.° Sa Iok Pou 5,73
11.° Choi Man Wa 5,58
12.° Lei Sok I 5,41

Nos termos do n.° 3 do artigo 65.° do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente:

Cinquenta e seis candidatos excluídos por terem obtido classificação inferior a cinco valores na prova escrita.

Nos termos do n.° 9 do artigo 62.° do Estatuto acima referido:

Onze candidatos excluídos por terem faltado à prova escrita;

Um candidato excluído por ter faltado à entrevista profissional.

Nos termos do artigo 68.° do mesmo Estatuto, os candidatos podem interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ma Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 26 de Junho de 2003).

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Leong Pou Ieng, subdirectora, substituta.

Vogais efectivos: Iun Ieng Kwong, chefe da Divisão de Recursos Humanos; e

Long U Sam, letrado-chefe.

(Custo desta publicação $ 2 447,00)

Anúncios

Torna-se público que, nos termos do n.° 7 do aviso de abertura do respectivo concurso, se encontra afixada, no rés-do-chão (entrada principal), e no 19.° andar (Departamento de Gestão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça) do Edifício Administração Pública, sito na Rua do Campo, n.° 162, a lista dos candidatos admitidos à entrevista profissional referente ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 2.ª classe, 1.° escalão, (área administrativa, financeira e planeamento), da carreira de pessoal técnico supe-

試的應考人名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓地下正門入口及十九樓法務局行政暨財政管理廳。

二零零三年七月四日於法務局

局長　張永春

（是項刊登費用為 $861.00）

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補法務局人員編制內首席助理技術員第一職階一缺，有關透過審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的臨時名單，現張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內，而其開考通告之公告則已公布在二零零三年六月十八日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零三年七月四日於法務局

局長　張永春

（是項刊登費用為 $813.00）

rior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 26 de Fevereiro de 2003.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 4 de Julho de 2003.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon.*

(Custo desta publicação $ 861,00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, se encontra afixada, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 19.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 18 de Junho de 2003.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 4 de Julho de 2003.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon.*

(Custo desta publicação $ 813,00)

民 政 總 署

名 單

本署透過二零零三年四月十六日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等高級資訊技術員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：　分

鄧君樹 7.90

（經二零零三年六月十三日管理委員會會議確認）

二零零三年五月二十八日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長　梁慧明

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 16 de Abril de 2003:

Candidato aprovado: valores

Tang Kuan Su 7,9

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Junho de 2003).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 28 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

正選委員：資訊處處長 劉俊標

行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

（是項刊登費用為 $1,253.00）

Vogais efectivos: Lao Chon Pio, chefe da Divisão de Informática; e

Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

(Custo desta publicação $ 1 253,00)

本署透過二零零三年四月十六日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之兩個前臨時市政局人員編制內第一職階一等文員捌缺，柒缺屬前臨時澳門市政局及壹缺屬前臨時海島市政局，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

前臨時澳門市政局

1.º 黃美琪 8.25

2.º 黃少祺 ..... 7.97a)

3.º Paulo Ventura Pereira 7.97

4.º Agostinho Xavier 7.96

5.º António Armando Joaquim da Rocha Teixeira 7.69

6.º Cristina Maria dos Santos 7.65

7.º Angelina Maria de Giga Alves 7.54

前臨時海島市政局

José Manuel Moreira da Rocha 7.07

a）具較長公職年資。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，上述應考人可於本名單公布日起計十個工作天內提出上訴。

（經二零零三年六月十三日管理委員會會議確認）

二零零三年五月三十日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente Pinto Brandão

（是項刊登費用為 $1,899.00）

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de oito vagas de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo, sendo sete do quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, e uma da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantidos ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/ /2001, de 17 de Dezembro, e aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 16 de Abril de 2003:

Candidatos aprovados: valores

Ex-Câmara Municipal de Macau Provisória

1.º Wong Mei Kei 8,25

2.º Wong Siu Kei aliás Filipe Wong ..... 7,97 *a*)

3.º Paulo Ventura Pereira 7,97

4.º Agostinho Xavier 7,96

5.º António Armando Joaquim da Rocha Teixeira ... 7,69

6.º Cristina Maria dos Santos 7,65

7.º Angelina Maria de Giga Alves 7,54

Ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória

José Manuel Moreira da Rocha 7,07

a) Maior antiguidade na função pública.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Junho de 2003).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 30 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogais efectivas: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/ /DA.

(Custo desta publicação $ 1 899,00)

經 濟 局

名 單

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員六缺，經於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳麗敏	9.28
2.º 許志雄	9.24
3.º 呂美瑩	8.97
4.º 蘇添平	8.78
5.º 譚志權	8.73
6.º 麥偉棟	8.69

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經二零零三年六月三十日經濟財政司司長的批示確認）

二零零三年七月三日於經濟局

典試委員會：

主席：羅銳榮

正選委員：戴建業

吳錦松

（是項刊登費用為 $1,498.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Florinda da Rosa Silva Chan	9,28
2.º Hoi Chi Hong	9,24
3.º Lu My Yen	8,97
4.º Sou Tim Peng	8,78
5.º Tam Chi Kin	8,73
6.º Mac Vai Tong	8,69

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Junho de 2003).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 3 de Julho de 2003.

O Júri:

Presidente: Ló Ioi Weng.

Vogais efectivos: Tai Kin Ip; e

Ng Kam Chong.

(Custo desta publicação $ 1 498,00)

財 政 局

名 單

為填補財政局人員編制技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員二十缺，經於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 胡志當	8.61
2.º 李坤	8.58

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de vinte lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 7 de Maio de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Vu Chi Tong	8,61
2.º Lei Kuan	8,58

合格應考人： 分

3.° 鄺詠雯 8.41
4.° 鄭淑明 a）..... 8.33
5.° 吳玉琴 8.33
6.° 黃景祥 8.25
7.° 陳翠華 8.14
8.° Sandra dos Santos Lai aliás Lai Wai In 8.10
9.° 羅金雲 8.05
10.° Sulanir Gonçalves Pacheco 7.99
11.° 胡綺雯 7.88
12.° 于保華 7.76
13.° Carlos Alberto da Silva 7.63
14.° Cristina Maria Olim de Sousa 7.61
15.° 莫美霞 a）..... 7.58
16.° 陳劍玲 7.58
17.° 梁偉亞 7.53
18.° 余仲仁 7.43
19.° 許寶萍 7.41
20.° Teresinha de Jesus Silva 7.34

a）因職程年資較長。

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經濟財政司司長於二零零三年六月二十六日批示確認）

二零零三年六月十三日於財政局

典試委員會：

主席：副局長　莊綺雯

委員：廳長　Vitória Alice Maria da Conceição

廳長　容光亮

（是項刊登費用為 $2,378.00）

Candidatos aprovados: valores

3.° Kwong Wing Man aliás Ângela Kwong 8,41
4.° Cheang Sok Meng *a*) 8,33
5.° Ung Iok Kam aliás Teresa Ung 8,33
6.° Wong Keng Cheong 8,25
7.° Chan Choi Va 8,14
8.° Sandra dos Santos Lai aliás Lai Wai In 8,10
9.° Lo Kam Van 8,05
10.° Sulanir Gonçalves Pacheco 7,99
11.° Vu I Man 7,88
12.° U Pou Wa 7,76
13.° Carlos Alberto da Silva 7,63
14.° Cristina Maria Olim de Sousa 7,61
15.° Mok Mei Ha *a*) 7,58
16.° Chan Kim Leng 7,58
17.° Leong Wai A 7,53
18.° U Chong Ian 7,43
19.° Hoi Pou Peng 7,41
20.° Teresinha de Jesus Silva 7,34

a) Por ter maior antiguidade na carreira.

Nos termos do disposto no n.° 2 do artigo 68.° do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.° 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Junho de 2003).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Chong Yi Man, subdirectora.

Vogais: Vitória Alice Maria da Conceição, chefe de departamento; e

Iong Kong Leong, chefe de departamento.

(Custo desta publicação $ 2 378,00)

為填補財政局人員編制翻譯員職程第一職階首席翻譯一缺，經於二零零三年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

詹少珊。

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.° escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.° 24, II Série, de 11 de Junho de 2003:

Candidato admitido:

Chim Sio San.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，因無有條件被接納或被淘汰的准考人，故本名單被視為確定名單。

二零零三年六月二十四日於財政局

典試委員會：

主席：副局長　楊寶儀

委員：副局長　莊綺雯

法律輔助中心協調員　João Júlio Janela Baptista da Silva

（是項刊登費用為 $1,087.00）

A presente lista é considerada definitiva, por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/ /89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 24 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Ieong Pou Yee, subdirectora.

Vogais: Chong Yi Man, subdirectora; e

João Júlio Janela Baptista da Silva, coordenador do Núcleo de Apoio Jurídico.

(Custo desta publicação $ 1 087,00)

為填補財政局人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員三缺，經於二零零三年六月十八日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

Fátima Dias da Silva；

甄倩敏；

李志洪。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年七月一日於財政局

典試委員會：

主席：局長　Carlos F. Ávila

委員：副局長　楊寶儀

副局長　莊綺雯

（是項刊登費用為 $1,047.00）

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 18 de Junho de 2003:

Candidatos admitidos:

Fátima Dias da Silva;

Ian Sin Man; e

Lei Chi Hong.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, 1 de Julho de 2003.

O Júri:

Presidente: Carlos F. Ávila, director.

Vogais: Ieong Pou Yee, subdirectora; e

Chong Yi Man, subdirectora.

(Custo desta publicação $ 1 047,00)

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零零三年第二季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師清單：

2.ª relação trimestral do ano 2003 de auditores de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, elaborada para o efeito do n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas:

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
88	Nicholas Peter Etches	澳門蘇鴉利士大馬路中國銀行大廈二十三樓D座 Avenida Doutor Mário Soares, Edifício Banco da China, 23.º andar-D, Macau.	中止註冊 Inscrição suspensa

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
295	Jorge Manuel de Carvalho Pereira	Rua da Praia Grande, n.º 63, Edifício Hang Cheong, 4.º andar-D, Macau.	中止註冊 Inscrição suspensa

二零零三年七月四日於財政局

局長 艾衛立

（是項刊登費用為 $950.00）

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Julho de 2003.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila.*

(Custo desta publicação $ 950,00)

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零零三年第二季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊會計師清單：

2.ª relação trimestral do ano 2003 de contabilistas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, elaborada para o efeito do n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas:

註冊編號 N.º de Reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
301	周義 Chao I aliás Chau Nghi	氹仔海洋花園大馬路147號利德海邊花園四樓L座 Avenida dos Jardins do Oceano, s/n, Lei Tak, 4.º andar L, Taipa.	中止註冊 Inscrição suspensa
497	陳柏祥 Chan Pak Cheong	氹仔奧林匹克大馬路華寶花園第二座20樓J Avenida Olímpica, edifício Jardim de Wa Bao, Bloco n.º 2, 20.º andar J, Taipa.	中止註冊 Inscrição suspensa
513	張林發 Cheung Lam Fat	澳門北京街199號澳門富華發展有限公司——京澳酒店 Rua de Pequim 199, Macau Sôc. de Fom. Predial Fu Wa (Macau) Lda — Hotel Grandeur.	中止註冊 Inscrição suspensa
788	李嘉琪 Lei Ka Kei	澳門羅理基博士大馬路223-225號南光大廈14樓I座 14/F, Nam Kwong, Bldg., Apt. I, 223-225, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, Macau.	中止註冊 Inscrição suspensa
790	胡沛明 Vu Pui Meng	澳門羅飛勒前地三十號嘉和閣三樓A座 Praça de Lobo de Ávila, n.º 30, Ka Vo Kok 3.º, Macau.	中止註冊 Inscrição suspensa
870	陳菁儀 Chan Cheng I	澳門祐漢永寧廣場海景園第一座2樓F座	註冊為會計師 Registado como contabilista
871	林興隆 Lam Heng Long	澳門鮑思高圓形地63號海富花園11樓C座	註冊為會計師 Registado como contabilista
872	劉素蘭 Lau Sou Lan	澳門官印局街1號豐明大廈3樓A座	註冊為會計師 Registado como contabilista
873	劉慧蘭 Lau Vai Lan	澳門官印局街1號豐明大廈3樓A座	註冊為會計師 Registado como contabilista
874	梁煒銓 Leong Vai Chun	Avenida Dr. Sun Yat Sen, Chun Hung Garden, edifício Fok Iun, 12/G, Taipa, Macau	註冊為會計師 Registado como contabilista

二零零三年七月四日於財政局

局長 艾衛立

（是項刊登費用為 $1,762.00）

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Julho de 2003.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila.*

(Custo desta publicação $ 1 762,00)

司 庫 活 動 組

Sector de Operações de Tesouraria

二零零三年五月份澳門特別行政區總收支一覽表

Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Maio de 2003

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)		大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.		合共 Total	
上月餘額 Saldo do mês anterior		$ 11,732,305.48		$ 19,369,257.70		$ 31,101,563.18
本月收入： Receita do mês:						
庫房 Própria da Fazenda	$ 850,092,322.40		$ .00		$ 850,092,322.40	
財政運作 Por operações de Tesouraria	$ 56,000,000.00		$ 502,318,442.70		$ 558,318,442.70	
		$ 906,092,322.40		$ 502,318,442.70		$ 1,408,410,765.10
		$ 917,824,627.88		$ 521,687,700.40		$ 1,439,512,328.28
本月支出： Despesa do mês:						
庫房 Própria da Fazenda	$ 71,183,955.30		$ 474,738,817.72		$ 545,922,773.02	
財政運作 Por operações de tesouraria	$ 816,000,000.00		$ 28,306,747.00		$ 844,306,747.00	
餘額支付 Entrega de saldo	$ .00		$ .00		$ .00	
		$ 887,183,955.30		$ 503,045,564.72		$ 1,390,229,520.02
轉入下月之餘額 Saldo para o mês seguinte		$ 30,640,672.58		$ 18,642,135.68		$ 49,282,808.26
		$ 917,824,627.88		$ 521,687,700.40		$ 1,439,512,328.28

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)		大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.		合共 Total	
二零零三年五月三十一日的結餘 Desenvolvimento do saldo em 31/05/2003						
M/16 號賬冊顯示之結算： As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:						
蓋印印花 Valores selados	$ .00		$ 16,981,200.00		$ 16,981,200.00	
貴重物品 Jóias	$ .00		$ 40,250.00		$ 40,250.00	
貴重物品及蓋印之總額 Total das jóias e valores selados		$ .00		$ 17,021,450.00		$ 17,021,450.00
政府庫房之出納 Tesouraria de Fazenda Pública	$ .00		$ 3,184,042,777.46		$ 3,184,042,777.46	
於澳門金融管理局之存款 Depósito na A.M.C.M.	$ -28,349,600,000.00		$ 21,122,700,000.00		$ -7,226,900,000.00	
各項存款——需清償之費用 Depósitos diversos — Despesas a liquidar	$ .00		$ .00		$ .00	
雜項——需清償之費用 Diversos — Despesas a liquidar	$ .00		$ -2,518,000.00		$ -2,518,000.00	
其他 Outras	$ .00		$ 6,244,534.10		$ 6,244,534.10	
總金額 Total em dinheiro		$ -28,349,600,000.00		$ 24,310,469,311.56		$ -4,039,130,688.44
現行預算費用之收支餘額 Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente		$ 5,079,791,822.50		$ -2,748,375,896.82		$ 2,331,415,925.68

澳門特別行政區儲備基金
Fundo da Reserva RAEM

$ 10,185,054,294.29

備註：庫房本身收入中的澳門幣 $ 298,451.20 為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 298 451,20, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零三年六月三十日於財政局

制訂： 施利華

覆核： 司庫活動組組長　陳美蓮

簽署：財政局局長　艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 30 de Junho de 2003.

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva.*

Verificado.

A Chefe de S.O.T., *Isabel Jacques.*

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila.*

（是項刊登費用為 $5,350.00）

(Custo desta publicação $ 5 350,00)

退休基金會

名單

退休基金會為填補人員編制技術員組別第一職階特級技術員一缺，經於二零零三年五月十四日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以審查文件、有限制的方式進行晉升之普通開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

羅日昌 8.68

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經二零零三年六月二十六日經濟財政司司長的批示確認）

二零零三年七月二日於退休基金會

典試委員會：

主席：江海莉

委員：朱美萍

鍾日暖

（是項刊登費用為 $1,047.00）

公告

茲公佈，經二零零三年六月十八日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件、有限制的方式進行晉升之普通開考公告，根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款之規定，填補下列空缺之准考人確定名單張貼於澳門南灣大馬路575-579號十七樓退休基金會人事、行政事務暨總務部：

第一職階特級技術輔導員一缺。

二零零三年七月三日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

（是項刊登費用為 $715.00）

FUNDO DE PENSÕES

Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 14 de Maio de 2003:

Candidato aprovado: valores

Lo Iat Cheong 8,68

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contado da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Junho de 2003).

Fundo de Pensões, aos 2 de Julho de 2003.

O Júri:

Presidente: Fátima Maria da Conceição da Rosa.

Vogais: Chu Mei Peng aliás Zhu Meiping; e

Chong Ut Nun.

(Custo desta publicação $ 1 047,00)

Anúncio

Faz-se público, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, que se encontra afixada no Núcleo de Pessoal, Expediente e Economato do Fundo de Pensões, sito na Avenida da Praia Grande, n.os 575-579, 17.º andar, Macau, a lista definitiva do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, aberto de acordo com o anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 18 de Junho de 2003, para o preenchimento do seguinte lugar:

Uma vaga de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão.

Fundo de Pensões, aos 3 de Julho de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau.*

(Custo desta publicação $ 715,00)

工商業發展基金

名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關對私人和私人機構給予財政資助，工商業發展基金現公佈二零零三年第二季度獲津貼的名單：

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E DE COMERCIALIZAÇÃO

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e às instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização publicar a lista dos apoios financeiros concedidos no 2.º trimestre do ano 2003:

受資助實體 Entidades beneficiárias	核准批示 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門廣播電視股份有限公司 Teledifusão de Macau, S.A.	16/04/2003	$ 13,740.00	根據電視及聲音廣播服務批給合同而支付之澳門廣播電視股份有限公司二零零二年度虧損。 Pagamento dos prejuízos registados pela TDM no exercício de 2002 a que se refere o Contrato de Concessão do Serviço de Radiodifusão Televisiva e Sonora —TDM.
Liu's Comércio e Indústria Lda.	18/03/2003	$ 851,372.31	根據六月一日第23/98/M號法令而支付之貸款利息補貼（01/01/2003-31/03/2003）。* Bonificação de juros a que se refere o D.L. n.º 23/98/M, de 1 de Junho (01/01/2003 a 31/03/2003).*
Fábrica de Vestuário Ka Vo (Macau), Limitada	18/03/2003	$ 15,625.00	同上 Idem
Seng San, Comércio e Indústria, Limitada	18/03/2003	$ 10,688.30	同上 Idem
保利達工業集團有限公司 Indústrias Polytex, Limitada	18/03/2003	$ 146,061.65	同上 Idem
美藝印花製衣廠有限公司 Fábrica de Estampagem e de Vestuário Mee Ngai, Lda.	18/03/2003	$ 22,693.00	同上 Idem
伊華（澳日）有限公司 Sociedade IWA (Macau-Japão) S.A.R.L.	18/03/2003	$ 17,640.00	同上 Idem
澳門偉聯食品廠有限公司 Fábrica de Comida Wai Luen Macau Limitada	18/03/2003	$ 5,842.80	同上 Idem
盈得利製衣廠有限公司 Fábrica de Vestuário Wintex, Lda.	18/03/2003	$ 10,189.70	同上 Idem
合和針織廠 Fábrica de Malhas Hopewell, S.A.	18/03/2003	$ 10,764.30	同上 Idem
好利安製藥科學股份有限公司 Hovione Farmaciência S.A.	18/03/2003	$ 1,901,090.50	同上 Idem

*透過澳門金融管理局結算及支付。

*Liquidadas e pagas por intermédio da AMCM.

二零零三年六月三十日於工商業發展基金

管理委員會代主席　蘇添平

（是項刊登費用為 $2,241.00）

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, aos 30 de Junho de 2003.

O Presidente do C.A., substituto, *Sou Tim Peng.*

(Custo desta publicação $ 2 241,00)

澳 門 保 安 部 隊 事 務 局

公 告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階一等文員三缺，經於二零零三年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Anúncios

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de primeiro-oficial, 1.º es-

公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零三年六月二十六日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：二等高級技術員　陳其專

委員：首席技術輔導員　Sandra Margarida B. Bártolo

一等技術輔導員　林秀娟

（是項刊登費用為 $1,116.00）

calão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 11 de Junho de 2003.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 26 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Kei Chun, técnico superior de 2.ª classe.

Vogais: Sandra Margarida B. Bártolo, adjunto-técnico principal; e

Lam Sao Kun, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação $ 1 116,00)

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席技術輔導員三缺，經於二零零三年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零三年六月二十七日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：二等技術員　高志輝

委員：首席技術輔導員　伍桂玲

候補委員：特級資訊督導員　劉志剛

（是項刊登費用為 $920.00）

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 11 de Junho de 2003.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 27 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Kou Chi Fai, técnico de 2.ª classe.

Vogal: Ng Kai Leng, adjunto-técnico principal.

Vogal suplente: Lau Chi Kong, assistente de informática especialista.

(Custo desta publicação $ 920,00)

通 告

第3/2003/DSFSM號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據保安司司長於二零零三年七月一日作出的批示，為取得「X光機、便攜式X光檢查系統及金屬探測門」舉行公開競投。

Aviso

Concurso público n.º 3/2003/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 1 de Julho de 2003, do Ex.mo Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto concurso público para a aquisição de «equipamentos de raios-x, sistemas portáteis de inspecção por raios-x e pórtico detector de metais».

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱，如欲索取上述文件，需繳付影印費用，或於本局網址（www.fsm.gov.mo）內免費下載。至截標日止，投標者亦應於該網址內查閱有否附加之說明文件。

標書必須於二零零三年七月三十一日下午五時四十五分前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 $ 57,000.00（澳門幣伍萬柒仟元整）之證明文件，而該保證金是以現金或支票方式，或以銀行擔保方式繳付予澳門保安部隊事務局。倘以現金或支票方式繳交，應交予澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標儀式將於二零零三年八月一日上午十時三十分在兵營斜巷澳門保安部隊事務局內舉行。

二零零三年七月二日於澳門保安部隊事務局

代局長　陳炳森副警務總監

（是項刊登費用為 $1,840.00）

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito na Calçada dos Quartéis, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente (estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem), ou obtidos através de transferência gratuita de ficheiros pela Internet, no website da DSFSM (www.fsm.gov.mo). Os concorrentes devem, até à data limite para a entrega das propostas, tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais através de ficheiros pela Internet.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,45 horas do dia 31 de Julho de 2003.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo de ser efectuada a caução provisória no valor de $ 57 000,00 (cinquenta e sete mil patacas) à ordem da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, mediante depósito em dinheiro, cheque ou garantia bancária. No caso desta quantia ser efectuada por depósito em dinheiro ou cheque, deverá sê-lo na Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, às 10,30 horas, no dia 1 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 2 de Julho de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam,* superintendente.

(Custo desta publicação $ 1 840,00)

澳 門 監 獄

公 告

按照保安司司長二零零三年六月二十三日批示，現根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以筆試考核、有限制方式進行普通晉升開考，以填補澳門監獄人員編制內以下空缺：

第一職階特級資訊督導員一缺；

第一職階一等助理技術員一缺；及

第一職階首席行政文員一缺。

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Anúncio

Faz-se público que, por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Junho de 2003, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, de prestação de provas escritas, condicionados, nos termos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau:

Um lugar de assistente de informática especialista, 1.º escalão;

Um lugar de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão.

上述開考通告已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政大樓，有意報考者請自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十日內遞交有關資料。

二零零三年六月二十五日於澳門監獄

獄長 李錦昌

（是項刊登費用為 $1,292.00）

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco, s/n, Coloane, Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 25 de Junho de 2003.

O Director, *Lee Kam Cheong.*

(Custo desta publicação $ 1 292,00)

消 防 局

名 單

根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》（EMFSM）第一百六十三條第四款d）項之規定，刊登有關二零零三年五月二十八日第二十二期第二組《澳門特別行政區公報》所公布，關於開設消防局男性普通編制基礎職程之晉升消防長課程之最後評核名單：

1. 合格者：

次序編號	消防員編號	姓名	最後評核
1.º	422921	朱松光	8.7
2.º	433901	麥彥光	8.5 a)
3.º	449901	黃禮文	8.5 a)
4.º	432911	李素添	8.5
5.º	428901	李永達	8.4 a)
6.º	408911	高金喜	8.4 a)
7.º	408931	鄭永漢	8.4
8.º	432901	梁懷毅	8.3 a)
9.º	450901	曹炳君	8.3 a)
10.º	428911	林春明	8.3 a)
11.º	430921	吳志堅	8.3
12.º	404891	陳桂銘	8.2 a)
13.º	447901	盧志明	8.2 a)
14.º	401911	黃東山	8.2 a)
15.º	407911	馮少明	8.2 a)
16.º	427921	胡家曉	8.2
17.º	425901	周志超	8.1 a)

CORPO DE BOMBEIROS

Lista

De classificação final, de acordo com o estipulado na alínea *d*) do n.º 4 do artigo 163.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau (EMFSM), do concurso de admissão ao curso de promoção a bombeiro-ajudante, da carreira de base do quadro geral masculino do Corpo de Bombeiros, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, II Série, de 28 de Maio de 2003:

1. Candidatos aprovados (aptos):

Número de ordem	Bombeiro Número	Nome	Classificação final
1.º	422921	Chu Chong Kuong	8,7
2.º	433901	Mak In Kuong	8,5 *a*)
3.º	449901	Wong Lai Man	8,5 *a*)
4.º	432911	Lei Sou Tim	8,5
5.º	428901	Lei Weng Tat	8,4 *a*)
6.º	408911	Kou Kam Hei	8,4 *a*)
7.º	408931	Cheng Veng Hon	8,4
8.º	432901	Leong Wai Ngai	8,3 *a*)
9.º	450901	Chou Peng Kuan	8,3 *a*)
10.º	428911	Lam Chon Meng	8,3 *a*)
11.º	430921	Ng Chi Kin	8,3
12.º	404891	Chan Kuai Meng	8,2 *a*)
13.º	447901	Lo Chi Meng	8,2 *a*)
14.º	401911	Wong Tung Shan	8,2 *a*)
15.º	407911	Fong Sio Meng	8,2 *a*)
16.º	427921	Wu Ka Io aliás Wu Kuok Io	8,2
17.º	425901	Chao Chi Chiu	8,1 *a*)

次序編號	消防員編號	姓名	最後評核
18.º	440901	趙立華	8.1 a)
19.º	425921	何景昌	8.1 a)
20.º	476921	區家廉	8.1
21.º	424901	李程順	8.0 a)
22.º	434901	江偉鴻	8.0 a)
23.º	408921	練亦強	8.0
24.º	411911	李鍵邦	7.9 a)
25.º	426911	吳偉明	7.9
26.º	413901	李漢明	7.8 a)
27.º	446901	張志明	7.8 a)
28.º	405911	謝國全	7.8
29.º	404901	陳振輝	7.7 a)
30.º	424921	鮑耀強	7.7
31.º	483921	林繼輝	7.4
32.º	455921	黃炳權	7.2 a)
33.º	481921	何汝國	7.2
34.º	400941	陳倫	7.1
35.º	431951	陳中浩	6.5
36.º	412951	戚錦強	6.4
37.º	413961	賴偉明	6.1
38.º	403961	冼有根	6.0
39.º	424961	黃宗達	5.7
40.º	423981	邱凱華	4.8

a）年資較長之軍事化人員（《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百七十條第六款）。

2. 於體能測試中不合格者：

消防員編號	姓名
420831	李景源 f)
455831	陳家本 g)
411901	陳捷文 f)
427901	羅志德 f)
430901	曾華漢 f)
442901	黃玉勝 f)
403911	黃偉祥 i)

Número de ordem	Bombeiro Número	Nome	Classificação final
18.º	440901	Chiu Lap Wa	8,1 *a)*
19.º	425921	Ho Keng Cheong	8,1 *a)*
20.º	476921	Au Ka Lim	8,1
21.º	424901	Lei Cheng Son	8,0 *a)*
22.º	434901	Kong Vai Hung	8,0 *a)*
23.º	408921	Lin Iek Keong	8,0
24.º	411911	Lei Kin Pong	7,9 *a)*
25.º	426911	Ng Wai Meng	7,9
26.º	413901	Lei Hon Meng	7,8 *a)*
27.º	446901	Cheong Chi Meng	7,8 *a)*
28.º	405911	Che Kuok Chun	7,8
29.º	404901	Chan Chan Fai	7,7 *a)*
30.º	424921	Pau Io Keong	7,7
31.º	483921	Lam Kai Fai aliás Sam Huy	7,4
32.º	455921	Wong Peng Kun	7,2 *a)*
33.º	481921	Ho U Kuok	7,2
34.º	400941	Chan Lon	7,1
35.º	431951	Chan Chung Ho Paul	6,5
36.º	412951	Chek Kam Keong	6,4
37.º	413961	Lai Wai Meng	6,1
38.º	403961	Sin Iao Kan	6,0
39.º	424961	Wong Chong Tat	5,7
40.º	423981	Iao Hoi Wa	4,8

a) Militarizado mais antigo (n.º 6 do artigo 170.º do EMFSM).

2. Candidatos considerados não aptos em resultado das provas físicas:

Bombeiro Número	Nome
420831	Lei Keng Un; *f)*
455831	Chan Ka Pun; *g)*
411901	Chan Chit Man; *f)*
427901	Lo Chi Tak; *f)*
430901	Chang Wa Hon; *f)*
442901	Wong Iok Seng; *f)*
403911	Wong Wai Cheong; *i)*

消防員編號	姓名
417911	趙保威 i)
420911	李漢基 f)
414921	梁錦洪 e)
416921	林兆穩 i)
418921	吳健華 f)
426921	古志林 i)
461921	李炳煌 i)
405931	郭康生 b)
425931	林金榮 f)
401951	梁志達 h)
429981	馮俊豪 i)

b）越牆測試中被淘汰。

c）跨越壕溝測試中被淘汰。

d）平衡木上步行測試中被淘汰。

e）引體上升測試中被淘汰。

f）仰臥起坐測試中被淘汰。

g）80公尺計時跑測試中被淘汰。

h）"庫伯氏"（Cooper）測試中被淘汰。

i）放棄體能測試。

（此名單經消防局代局長於二零零三年六月二十三日作出確認）

二零零三年六月二十六日於消防局

代局長 Eurico Lopes Fazenda 副消防總監

（是項刊登費用為 $5,340.00）

Bombeiro

Número	Nome
417911	Chio Pou Wai; *i*)
420911	Lei Hon Kei; *f*)
414921	Leong Kam Hung; *e*)
416921	Lam Sio Wan; *i*)
418921	Ung Kim Va; *f*)
426921	Ku Chi Lam; *i*)
461921	Lei Peng Wong; *i*)
405931	Kuok Hong Sang; *b*)
425931	Lam KamVeng; *f*)
401951	Leong Chi Tat; *h*)
429981	Fung Chun Ho; *i*)

b) Eliminado na prova de salto do muro;

c) Eliminado na prova de salto da vala;

d) Eliminado na prova de passagem superior do pórtico;

e) Eliminado na prova de flexões de braços;

f) Eliminado na prova de flexões de tronco à frente;

g) Eliminado na prova de corrida de 80 metros planos;

h) Eliminado na prova de teste de Cooper;

i) Por ter desistido das provas físicas.

(Homologada por despacho do comandante, substituto, do Corpo de Bombeiros, de 23 de Junho de 2003).

Corpo de Bombeiros, aos 26 de Junho de 2003.

O Comandante, substituto, *Eurico Lopes Fazenda*, chefe-mor adjunto.

(Custo desta publicação $ 5 340,00)

衛 生 局

名 單

為准考人完成入讀二零零三年度專科培訓課程之甄選程序後，其考試結果已於二零零三年六月二十日獲社會文化司司長確認，現公布最後評核成績名單如下：

合格應考人： 分

1.º 陸美娟 15.06

2.º 黃健龍 14.85

3.º 羅子超 14.04

SERVIÇOS DE SAÚDE

Lista

Concluído o processo de selecção dos candidatos à frequência do Internato Complementar, cujos resultados foram homologados pelo Ex.mo Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Junho de 2003, torna-se pública a lista classificativa final:

Candidatos aprovados: valores

1.º Lok Mei Kun 15,06

2.º Wong Kin Long 14,85

3.º Luo Tze Chao 14,04

合格應考人： 分

4.º 莫家寶 13.83
5.º 梁亦好 13.65
6.º 何偉釗 13.04
7.º 黎裕忠 12.91
8.º 張迅 12.83
9.º 黃立平 12.75
10.º 梅菠 12.58
11.º 陳錦文 12.55
12.º 郭子寅 12.48
13.º 趙源立 12.19
14.º 劉咏儀 12.18
15.º 王志巍 11.99
16.º 李彩珠 11.94
17.º 歐仲源 11.79
18.º 劉婕 11.71
19.º Luís Borges Dias 11.63
20.º 劉炎慧 11.59
21.º 陳郁輝 11.55
22.º 黃子秉 11.38
23.º 譚國華 11.29
24.º 麥錦倫 11.13
25.º 曾昶宇 11.01
26.º 陳瑩 10.98
27.º 鄭小玲 10.85
28.º 黃嘉強 10.80
29.º 林永連 10.75
30.º 吳少芬 10.74
31.º 鄭麗兒 10.73
32.º 溫泉 10.69
33.º 柯曉國 10.43
34.º 忻欣 9.83
35.º 詹芊 9.50

其他准考人不合格。

於二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組的通告內已記載了為准考人而設的專業範疇名單如下：

普通外科（5年）：郭子寅；

內科（5年）：黃健龍；

婦產科（5年）：梅菠；

急症醫學科（5年）：陳錦文；

張迅；

劉咏儀；

Candidatos aprovados: valores

4.º Mok Ka Pou 13,83
5.º Leong Iek Hou 13,65
6.º Ho Wai Chio 13,04
7.º Lai U Chong 12,91
8.º Cheung Shun 12,83
9.º Wong Lap Peng 12,75
10.º Mui Po Mabel 12,58
11.º Chan Kam Man 12,55
12.º Kuok Chi Ian 12,48
13.º Chio Un Lap aliás Chau Ngoon Lap 12,19
14.º Lao Weng I 12,18
15.º Wong Chi Ngai Irene 11,99
16.º Lei Choi Chu 11,94
17.º Ao Chong Un 11,79
18.º Liv Chea 11,71
19.º Luís Borges Dias 11,63
20.º Lao Im Wai 11,59
21.º Chan Iok Fai 11,55
22.º Wong Chi Peng 11,38
23.º Tam Kuok Wa 11,29
24.º Mak Kam Lon 11,13
25.º Chang Chong U 11,01
26.º Chan Ieng 10,98
27.º Chiang Sio Leng 10,85
28.º Wong Ka Keong 10,80
29.º Lam Weng Lin 10,75
30.º Ng Sio Fan 10,74
31.º Cheng Lai I 10,73
32.º Wan Chun 10,69
33.º O Hio Kuok 10,43
34.º Ian Ian 9,83
35.º Jim Tsin 9,50

Reprovados — os restantes candidatos.

E a lista dos candidatos admitidos por área profissional, como consta do aviso inserto no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Em Cirurgia Geral (cinco anos): Kuok Chi Ian.

Em Medicina Interna (cinco anos): Wong Kin Long.

Em Obstetrícia e Ginecologia (cinco anos): Mui Po Mabel.

Em Medicina de Urgência (cinco anos): Chan Kam Man;

Cheung Shun; e

Lao Weng I.

病理解剖科（4年）：黎裕忠；

放射及影像科（4年）：何偉釗；

莫家寶；

麻醉科（3年）：黃立平；

全科（3年）：陸美娟；

羅子超；

公共衛生（3年）：梁亦好。

二零零三年六月二十七日於衛生局

局長　瞿國英

（是項刊登費用為 $3,393.00）

Em Anatomia Patológica (quatro anos): Lai U Chong.

Em Radiologia e Imagiologia (quatro anos): Ho Wai Chio; e

Mok Ka Pou.

Em Anestesiologia (três anos): Wong Lap Peng.

Em Clínica Geral (três anos): Lok Mei Kun; e

Luo Tze Chao.

Em Saúde Pública (três anos): Leong Iek Hou.

Serviços de Saúde, aos 27 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng.*

(Custo desta publicação $ 3 393,00)

通 告

本局現根據澳門特別行政區行政長官於二零零三年六月十九日作出的批示進行第8/P/2003號公開招標——“向與澳門特別行政區衛生局簽定藥物供應協議之藥房供應藥物及其它藥用產品，為期二年”。

有意投標者可從二零零三年七月十日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午三時至五時三十分，前往物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本。

投標書應交往本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零三年八月十一日下午五時三十分。

開標將於二零零三年八月十二日下午三時在本局領導層大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額$100,000.00（澳門幣壹拾萬元正）之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零三年七月四日於衛生局

局長　瞿國英

（是項刊登費用為 $1,253.00）

Aviso

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, de 19 de Junho de 2003, se encontra aberto o Concurso Público n.º 8/P/ /2003 para o Fornecimento de Medicamentos e Outros Produtos Farmacêuticos para a Convenção das Farmácias a celebrar com os Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, pelo período de dois anos.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 10 de Julho de 2003, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 15,00 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Economato, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 11 de Agosto de 2003.

O acto público deste concurso terá lugar em 12 de Agosto de 2003, pelas 15,00 horas na sala do «Museu» do r/c do edifício destes Serviços.

A admissão a concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de $ 100 000,00 (cem mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 4 de Julho de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng.*

(Custo desta publicação $ 1 253,00)

旅 遊 局

名 單

旅遊局為填補人員編制之專業技術人員組別一般制度職程第一職階首席技術輔導員六缺，經於二零零三年六月十八日第二十

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Listas

Provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de

五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

錢淑儀；

何玉儀；

余慧清；

Juliana Maria Pereira；

韋翠珊；及

黃愛蓮。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年六月三十日於旅遊局

典試委員會：

主席：特級技術輔導員 Ema António Lourenço

委員：特級技術輔導員 張玉貞

候補委員：特級技術輔導員 Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes

（是項刊登費用為 $1,498.00）

regime geral do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 18 de Junho de 2003:

Candidatos admitidos:

Chin Sok I;

Ho Iok I;

Iu Wai Cheng;

Juliana Maria Pereira;

Vai Choi San; e

Wong Oi Lin.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 30 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Ema António Lourenço, adjunto-técnico especialista.

Vogal: Cheong Ioc Cheng, adjunto-técnico especialista.

Vogal suplente: Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação $ 1 498,00)

旅遊局為填補人員編制之翻譯人員組別第一職階首席翻譯員二缺，經於二零零三年六月十八日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

Cristina da Rosa de Sousa Meira；

容玉冰。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年七月一日於旅遊局

典試委員會：

主席：發出執照暨稽查廳代廳長 陳露

委員：主任翻譯員 Lun Kuong Lei

首席高級技術員 Olívia Maria de Almeida Xavier

（是項刊登費用為 $1,038.00）

Provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 18 de Junho de 2003:

Candidatos admitidos:

Cristina da Rosa de Sousa Meira; e

Iong Ioc Peng.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, 1 de Julho de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Lou, chefe do Departamento de Licenciamento e Inspecção, substituta.

Vogais: Lun Kuong Lei, intérprete-tradutor chefe; e

Olívia Maria de Almeida Xavier, técnica superior principal.

(Custo desta publicação $ 1 038,00)

公 告

茲通知，根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查及有限制的方式為旅遊局的公務員進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內下列空缺：

第一職階首席公關督導員一缺；及

第一職階首席行政文員一缺。

上述開考之通告已張貼在議事亭前地九號利斯大廈一樓旅遊局之行政暨財政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年六月二十七日於旅遊局

局長　白文浩副局長代行

（是項刊登費用為 $1,018.00）

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Turismo, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo:

Uma vaga de assistente de relações públicas principal, 1.º escalão; e

Uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, sita no Largo do Senado, n.º 9, edifício Ritz, 1.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 27 de Junho de 2003.

Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

(Custo desta publicação $ 1 018,00)

社 會 工 作 局

通 告

因行文有誤，刊登於二零零三年六月二十五日第二十六期第二組《澳門特別行政區公報》第2987頁的第一職階二等資訊技術員普通入職考試的評核名單內之及格應考人葡文名稱出現不正確之處，現更正如下：

原文為："Chan Im Fong..."

應改為："Chang Im Fong..."。

二零零三年六月二十七日於社會工作局

典試委員會主席：廳長　張鴻喜

（是項刊登費用為 $813.00）

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Aviso

Por ter saído inexacta, na lista classificativa publicada na página 2987 do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 25 de Junho de 2003, a versão portuguesa do nome do candidato aprovado no concurso comum, de ingresso à categoria de técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Chan Im Fong...»

deve ler-se: «Chang Im Fong...».

Instituto de Acção Social, aos 27 de Junho de 2003.

O Presidente do júri, *Zhang Hong Xi*, chefe de departamento.

(Custo desta publicação $ 813,00)

體 育 發 展 局

公 告

體育發展局以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補人員編制第一職階一等技術員一缺。現根據經十二月二十八

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Aveni-

日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，於羅理基博士大馬路綜藝館第一座四樓體育發展局行政暨財政處張貼准考人臨時名單。有關開考的公告已刊登於二零零三年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組。

根據上述法規第五十七條第五款的規定，該名單視作確定名單。

二零零三年六月三十日於體育發展局

代局長　黃有力

（是項刊登費用為 $1,087.00）

da do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Complementar do Fórum, bloco 1, 4.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 11 de Junho de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/ /98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Instituto do Desporto, aos 30 de Junho de 2003.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek.*

(Custo desta publicação $ 1 087,00)

港 務 局

名 單

港務局為填補人員編制內高級技術員組別第一職階首席高級技術員三缺，經於二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：　分

1.º 曹賜德 8.09

2.º 蕭錦明 8.07

3.º 李榮勝 7.98

4.º Ana Brito Teixeira de Sousa 7.45

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

（運輸工務司司長於二零零三年六月二十七日批示確認）

二零零三年六月六日於港務局

典試委員會：

主席：副局長　黃錦輝

委員：廳長　鄧應銓

廳長　胡柱鵬

（是項刊登費用為 $1,429.00）

CAPITANIA DOS PORTOS

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidatos aprovados:　valores

1.º Chou Chi Tak aliás Chao Tsi Tek aliás Mg Win Aung 8,09

2.º Jorge Siu Lam 8,07

3.º Lei Veng Seng 7,98

4.º Ana Brito Teixeira de Sousa 7,45

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Junho de 2003).

Capitania dos Portos, aos 6 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Vong Kam Fai, subdirector.

Vogais: Tang Ieng Chun, chefe de departamento; e

Wu Chu Pang, chefe de departamento.

(Custo desta publicação $ 1 429,00)

港務局為填補人員編制內翻譯員職程第一職階首席翻譯員一缺，經於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人： 分

何翠姬 7.65

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

（運輸工務司司長於二零零三年六月二十五日批示確認）

二零零三年六月十八日於港務局

典試委員會：

主席：副局長 黃錦輝

委員：處長 陳宜婉

處長 黃文濤

（是項刊登費用為 $989.00）

公 告

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階一等助理技術員兩缺。

遞交報考表格之期限為十天，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳 / 行政處 / 人事科。

二零零三年七月二日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 $813.00）

Classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 7 de Maio de 2003:

Candidato aprovado: valores

Ho Choi Kei aliás Ho Man Fong 7,65

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 25 de Junho de 2003).

Capitania dos Portos, aos 18 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Vong Kam Fai, subdirector.

Vogais: Chan I Un, chefe de divisão; e

Wong Man Tou, chefe de divisão.

(Custo desta publicação $ 989,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sito na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 2 de Julho de 2003.

A Directora, *Wong Soi Man.*

(Custo desta publicação $ 813,00)

地 球 物 理 暨 氣 象 局

名 單

為填補地球物理暨氣象局人員編制內高級資訊技術員職程第一職階二等高級資訊技術員一缺，於二零零二年十一月二十日第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, da

四十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布以考試方式進行一般入職開考的開考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

1.º 潘淑潔 7.87
2.º 張寄議 7.15
3.º 杜冠棠 6.94
4.º 張志波 6.93
5.º 羅詠倫 6.54
6.º 梁家輝 6.29
7.º 呂敏慧 6.00
8.º 葉錦維 5.57
9.º 何家裕 5.20
10.º 譚國雄 5.08

被淘汰之投考人：

區偉麟；b）
陳志榮；a）
陳璧瑩；a）
周子恆；c）
周栩嘉；a）
章柱祥；a）
張曉平；a）
趙慧明；a）
蔡彬；b）
鍾勤健；a）
何焯文；a）
何硯亢；c）
何錫標；a）
何子健；a）
容錦龍；c）
容保寧；b）
林家俊；a）
林穎；a）
李敏詩；a）
李南健；a）
李得意；a）
梁澤文；a）
梁榮聲；b）
呂吉實；a）
盧榕基；a）
老廣明；b）
盧磊；a）

carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 20 de Novembro de 2002:

Candidatos aprovados: valores

1.º Poon Suk Kit 7,87
2.º Cheong Kei I 7,15
3.º Tou Kun Tong 6,94
4.º Cheong Chi Po 6,93
5.º Lo Weng Lon 6,54
6.º Leong Ka Fai 6,29
7.º Lui Man Vai 6,00
8.º Ip Kam Wai 5,57
9.º Ho Ka U 5,20
10.º Tam Kuok Hong 5,08

Candidatos excluídos:

Ao Wai Lon; *b*)
Chan Chi Weng; *a*)
Chan Pek Ieng; *a*)
Chao Chi Hang; *c*)
Chao Hoi Ka; *a*)
Cheong Chu Cheong aliás Chang Chu Hsiang; *a*)
Cheong Io Peng; *a*)
Chio Wai Meng; *a*)
Choi Pan; *b*)
Chong Kan Kin; *a*)
Ho Cheok Man; *a*)
Ho In Kong; *c*)
Ho Sek Pio; *a*)
Ho Tsz Kin; *a*)
Iong Kam Long; *c*)
Iong Pou Neng; *b*)
Lam Ka Chon; *a*)
Lam Weng; *a*)
Lei Man Si; *a*)
Lei Nam Kin; *a*)
Lei Tak I; *a*)
Leong Chak Man; *a*)
Leong Veng Seng; *b*)
Loi Kat Sat; *a*)
Lou Iong Kei; *a*)
Lou Kuong Meng; *b*)
Lou Loi; *a*)

被淘汰之投考人：

彭昆平；a）

譚兆麟；c）

談偉強；a）

黃耀宗；a）

黃詠雯；a）

王曉航。a）

＊a）因缺席筆試。

b）因缺席專業面試。

c）因成績低於5分。

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經二零零三年六月二十七日運輸工務司司長的批示確認）

二零零三年七月三日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：陳鴻傑

委員：林國揚

鄭華山

（是項刊登費用為 $3,804.00）

公 告

茲通知，根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，只為地球物理暨氣象局人員而設的文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補地球物理暨氣象局人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階首席氣象高級技術員壹缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年七月四日於地球物理暨氣象局

局長　馮瑞權

（是項刊登費用為 $910.00）

Candidatos excluídos:

Pang Kuan Peng; *a*)

Tam Sio Lon; *c*)

Tam Wai Keong; *a*)

Vong Io Chong; *a*)

Vong Weng Man; *a*) e

Wong Hio Hong. *a*)

* *a*) Por terem faltado à prova escrita;

b) Por terem faltado à entrevista profissional; e

c) Por terem classificação inferior a cinco valores.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Junho de 2003).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de Julho de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Hong Kit.

Vogais: Lam Kuok Ieong; e

Chiang Wa San.

(Custo desta publicação $ 3 804,00)

Anúncios

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, condicionado, documental, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de meteorologista principal, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal dos SMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 4 de Julho de 2003.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun.*

(Custo desta publicação $ 910,00)

茲通知，根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，只為地球物理暨氣象局人員而設的文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補地球物理暨氣象局人員編制內氣象技術員職程之第一職階二等氣象技術員五缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年七月四日於地球物理暨氣象局

局長　馮瑞權

（是項刊登費用為 $852.00）

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, condicionado, documental, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/ /M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de cinco lugares de meteorologista operacional de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de meteorologista operacional do quadro de pessoal dos SMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 4 de Julho de 2003.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun.*

(Custo desta publicação $ 852,00)

公證署公告及其他公告　ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Empregados de Lojas de Produtos e Géneros Alimentícios de Macau

中文為"**Ou Mun Leong Fu Sek Pan Ip Chek Cong Vui**"

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改本已於二零零三年六月二十七日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為50號，並登記於第3號"獨立文書及其他文件之登記簿冊"內，編號為136號，有關修改之條文內容如下：

章程

第一章
總則

第一條——本會定名『澳門粮副食品業職工會』，葡文名"Associação de Empregados de Lojas de Produtos e Géneros Alimentícios de Macau"，以下簡稱本會。

第二條——會址設在澳門伯多祿局長街8號友裕大厦4字樓A、C座。

第三條——本會為非牟利團體，以促進行業職工的團結，維護會員權益為宗旨。

第二章
會員

第四條——凡澳門粮食、副食品行業的職工，願意遵守本會章程，經理事會批准即可成為會員。

第五條——會員有選舉及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和執行決議，以及繳交會費的義務。

第三章
組織

第七條——會員大會為本會最高權力機構，負責修改會章及內部規章；選舉會員大會主席團、理事會、監事會成員；審批理事會工作報告；決定會務方針。

第八條——會員大會設主席、副主席、秘書各一名，任期兩年，連選連任。

第九條——會員大會每年舉行一次，在必要的情況下或應不少於二分之一會員以正當目的提出的要求，亦得召開特別會議。

第十條——理事會為本會執行機構，由會員大會選出五名或以上成員組成，其數目取單數，任期兩年，連選連任；負責執行會員大會決議及日常具體會務。

第十一條——理事會設理事長一名，副理事長、常務理事及理事若干名。

第十二條——監事會為本會監察機構，由會員大會選出三名或以上成員組成，其數目取單數，任期兩年，連選連任；負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十三條——監事會設監事長一名，及監事若干名。

第四章
其他規定

第十四條——本會的經費來源自會費和開展活動的收入，基金及利息，贊助和捐贈。

第十五條——本會設內部規章，訂定人事、行政、財務和紀律細則，由會員大會通過後執行。

第十六條——本章程如有未盡善處，得由理事會提出修改議案，交會員大會審議修改之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e sete de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, *Maria Virgínia Inácio.*

(是項刊登費用為 $1,203.00)
(Custo desta publicação $ 1 203,00)

私 人 公 證 員

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

Clube Central de Kendo de Macau

Certifico, por extracto, que, por documento autenticado outorgado em três de Julho de dois mil e três, arquivado neste Cartório e registado sob o número um barra dois mil e três, do dia três de Julho de dois mil e três, no Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi constituída a associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto.

ESTATUTOS

CAPÍTULO I

Denominação, regime, sede, finalidade e duração

Artigo primeiro

(Denominação)

A associação adopta a denominação de «Clube Central de Kendo de Macau», em chinês «Ou Mun Cheong Yeong Kim Tou Wui» 澳門中央劍道會, em japonês «Makao Chuo Kendokai» e em inglês «Central Kendo Club of Macau», doravante designado por Clube, é constituída como Associação e rege-se pelos presentes estatutos.

Artigo segundo

(Sede)

Um. O Clube tem a sua sede social provisória na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), na Rua Nova à Guia, n.º 66, r/c, a qual pode ser transferida para qualquer outro local da Região, caso se considere necessário ou conveniente.

Dois. A criação de núcleos ou de outras formas de representação dentro da RAEM é da competência da Direcção.

Artigo terceiro

(Finalidade)

O Clube Central de Kendo de Macau tem como finalidade promover e desenvolver a filosofia, o espírito e a prática das artes marciais japonesas designadas, respectivamente por Kendo, Iaido e Jodo.

Artigo quarto

(Duração)

A sua duração é por tempo indeterminado, a contar da data da constituição.

CAPÍTULO II

Sócios

Artigo quinto

(Categorias)

Os sócios do Clube classificam-se em ordinários e honorários:

a) São sócios ordinários os indivíduos de ambos os sexos que pagam a quota e que praticam a arte do Kendo, do Iaido e do Jodo; e

b) São sócios honorários as pessoas singulares ou colectivas que se tenham distinguido pelo seu contributo para o prestígio e a consolidação do Clube, bem como todas aquelas que, pelas mesmas razões, se considere poderem vir a fazê-lo na presente qualidade.

Artigo sexto

(Admissão)

Um. Os sócios honorários são convidados pela Direcção.

Dois. A admissão de sócio ordinário faz-se mediante proposta subscrita pelo respectivo candidato ou por proposta de um sócio e depende de aprovação da Direcção.

Artigo sétimo

(Jóia e quotas)

Um. A quota é mensal e a jóia é paga com a primeira quota, após a deliberação sobre a admissão de cada sócio.

Dois. Os sócios honorários são dispensados de pagamento de jóia e quota.

Artigo oitavo

(Direitos)

São direitos dos sócios:

a) Participar na Assembleia Geral;

b) Eleger e ser eleito para os cargos sociais do Clube;

c) Participar nas actividades organizadas pelo Clube; e

d) Propor, nos termos dos estatutos, a admissão de novos sócios.

Artigo nono

(Deveres)

São deveres dos sócios:

a) Cumprir o estabelecido nos estatutos do Clube, bem como as deliberações da Assembleia e da Direcção, assim como os regulamentos internos;

b) Contribuir, por todos os meios ao seu alcance, para o progresso e prestígio do Clube e para o exercício das práticas de Kendo, Iaido e Jodo;

c) Acatar as deliberações dos órgãos sociais; e

d) Pagar com regularidade as quotas e outras contribuições extraordinárias.

Artigo décimo

(Saída e exclusão)

Um. Perdem a qualidade de sócios:

a) Os que, por escrito, o solicitem à Direcção do Clube;

b) Os que infringirem os estatutos ou os que pela sua conduta desprestigiem a imagem e a reputação do Clube; e

c) Os que tiverem quotas em atraso para além de seis meses.

Dois. Existindo atenuantes que possam fazer reponderar o grau de gravidade da conduta prevista na alínea *b*) do número anterior poderão ser aplicadas as seguintes sanções:

a) Advertência;

b) Censura por escrito; e

c) Suspensão por período não superior a 3 meses.

Três. A reincidência em tipo de conduta idêntica dará lugar à exclusão do Clube.

Quatro. Compete à Direcção deliberar sobre a aplicação de penas, incluindo a exclusão.

Cinco. A exclusão de sócios carece de ratificação da Assembleia Geral.

CAPÍTULO III

Órgãos sociais do Clube

SECÇÃO I

Enumeração

Artigo décimo primeiro

(Órgãos)

Um. São órgãos sociais do Clube:

a) A Assembleia Geral;

b) A Direcção; e

c) O Conselho Fiscal.

Dois. A duração dos mandatos dos membros da Mesa da Assembleia Geral, da Direcção e do Conselho Fiscal é de três anos.

SECÇÃO II

Assembleia Geral

Artigo décimo segundo

(Composição)

A Assembleia Geral é constituída por todos os sócios no pleno gozo dos seus direitos.

Artigo décimo terceiro

(Mesa)

A Assembleia Geral é conduzida por uma Mesa composta por um presidente, um vice-presidente e um secretário.

Artigo décimo quarto

(Competência)

Compete à Assembleia Geral:

a) Aprovar e alterar os estatutos;

b) Eleger a Direcção e o Conselho Fiscal;

c) Definir as directivas de actuação do Clube;

d) Apreciar e aprovar o relatório e as contas anuais da Direcção;

e) Funcionar, como última instância, nos recursos em matéria disciplinar e ratificar a aplicação da sanção de exclusão; e

f) Dissolver o Clube.

Artigo décimo quinto

(Reuniões)

Um. A Assembleia Geral reúne-se anualmente, em sessão ordinária, convocada com, pelo menos, catorze dias de antecedência.

Dois. A Assembleia Geral reunir-se-á, extraordinariamente, quando convocada pela Direcção, pelo Conselho Fiscal, por sua iniciativa ou a pedido de, pelo menos, dois sócios.

Três. As deliberações são tomadas por maioria absoluta dos votos dos sócios presentes ou representados.

SECÇÃO II

Direcção

Artigo décimo sexto

(Composição)

A Direcção é constituída por três membros efectivos eleitos pela Assembleia Geral, podendo ser reeleitos, uma vez ou mais vezes, elegendo os seus membros, entre si, um presidente, um vice-presidente e um vogal.

Artigo décimo sétimo

(Funcionamento e modo de obrigar)

Um. A Direcção reúne-se, ordinariamente, uma vez por mês e, extraordinariamente, sempre que o seu presidente o entender necessário.

Dois. As deliberações são tomadas por maioria dos votos, tendo o presidente o voto de qualidade.

Três. O Clube será representado, em juízo ou fora dele, pelo presidente e vice-presidente da Direcção.

Artigo décimo oitavo

(Competência)

À Direcção compete:

a) Executar as deliberações tomadas pela Assembleia Geral;

b) Assegurar a gestão dos assuntos do Clube e apresentar relatórios de trabalho;

c) Admitir sócios, por escrutínio secreto e por maioria de votos, e excluir sócios;

d) Convocar a Assembleia Geral; e

e) Aplicar as penas disciplinares da sua competência.

SECÇÃO III

Conselho Fiscal

Artigo décimo nono

(Composição)

O Conselho Fiscal é constituído por três membros efectivos e dois suplentes, eleitos pela Assembleia Geral, podendo ser reeleitos, uma vez ou mais vezes, elegendo os seus membros, entre si, um presidente.

Artigo vigésimo

(Funcionamento)

Um. O Conselho Fiscal reúne ordinariamente uma vez por ano, e extraordinariamente, sempre que o seu presidente o convoque ou outro dos seus membros o requeira.

Dois. As deliberações são tomadas por maioria dos votos, tendo o presidente o voto de qualidade.

Artigo vigésimo primeiro

(Competência)

Compete ao Conselho Fiscal:

a) Fiscalizar todos os actos da Direcção;

b) Examinar, com regularidade, as contas e a escrituração dos livros da tesouraria; e

c) Dar parecer sobre o relatório e contas anuais da Direcção.

CAPÍTULO IV

Presidentes honorários

Artigo vigésimo segundo

(Estatuto)

Um. A Assembleia Geral, por sua iniciativa, ou sob proposta da Direcção, pode convidar e admitir como presidente honorário personalidades que tenham contribuído ou haja razões para considerar que venham a contribuir de modo particularmente relevante para a projecção ou o engrandecimento do Clube ou para a prossecução do seu objecto.

Dois. Os ex-presidentes do Clube são por inerência presidentes honorários.

Três. A qualidade de presidente honorário é vitalícia.

CAPÍTULO V

Gestão financeira

Artigo vigésimo terceiro

(Despesas e receitas)

Um. As despesas do Clube são suportadas por receitas ordinárias e extraordinárias.

Dois. Constituem receitas ordinárias:

a) As jóias e quotas; e

b) Outras contribuições pagas pelos sócios.

Três. Constituem receitas extraordinárias:

a) As subvenções concedidas ao Clube;

b) Os donativos, subsídios ou legados aceites pelo Clube, ou quaisquer outras receitas.

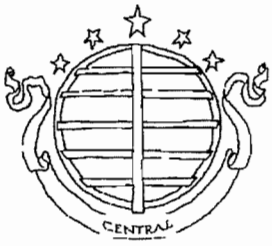
CAPÍTULO VI

Distintivo e logótipo

Artigo vigésimo quarto

(Distintivo e logótipo)

O Clube usará como distintivo ou, logótipo o que consta do desenho em anexo.



Cartório Privado em Macau, aos quatro de Julho de dois mil e três. — A Notária, *Ana Soares.*

（是項刊登費用為 $4,449.00）
(Custo desta publicação $ 4 449,00)

誠興退休基金管理股份有限公司

開放式退休基金

誠興退休基金 - 穩健基金

管理規章

第一條
退休基金名稱及目的

1.1 本退休基金名為誠興退休基金 - 穩健基金，以下簡稱為「基金」。

1.2 基金屬開放式退休基金，其主要目的是向本基金成員提供退休福利，為提早退休、年老退休或死亡等情況而設立的退休金。

第二條
管理實體及其職能

2.1 基金的管理實體是誠興退休基金管理股份有限公司，其實收公司資本為澳門幣三千萬圓，地址位於澳門友誼大馬路555號澳門置地廣場誠興銀行中心十七樓，以下簡稱為「管理公司」。

2.2 按照有關法例規定，管理公司有權執行基金的行政、管理、投資及代表等職能。管理公司並有權就基金之運作決定相適應之行政、管理、投資等細則。

2.3 按照有關法例規定，管理公司可委任服務提供者向其及／或基金提供服務並簽署相關之委任合同。

第三條
受寄人的委任、撤除和退出

3.1 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤換一名或以上的受寄人。

3.2 本基金的受寄人是誠興銀行股份有限公司，其註冊辦事處位於澳門友誼大馬路555號澳門置地廣場誠興銀行中心十八樓，以下簡稱為「受寄人」。

3.3 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

第四條
本基金的成員類別

4.1 按照有關法例規定，參與退休金計劃包括下列自然人或公司機構：

a）參與法人——其退休金計劃係由退休基金提供資金之企業；

b）參與人——按個人情況及職業情況來決定其享有退休金計劃所指之權利的自然人，不論其有否向退休金計劃提供資金而供款；

c）供款人——向退休金計劃提供資金而供款的自然人或公司機構；

d）受益人——不論是否作為參與人，有權領取退休金計劃所定的給付的自然人。

第五條
訂立參與協議

5.1 不論是哪一類型參與人，成員身份須經簽署了參與協議才產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

第六條
投資的權力和限制

6.1 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

a）在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章運用本基金作出投資之權力；

b）在管理公司最終決定認為合適的時候，容許管理公司於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

c）有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把非現金形式的投資、證券和財產變現；

d）就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可最終決定認為合適的時候，將上述全部或部份款項購買任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，包括包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資。

6.2 在本管理規章條文的限制下，本管理規章無包含任何內容會阻止管理公司作出以下的行為：

a）為其他人士以其他身份行事；

b）為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

c）為管理公司自己擁有的基金進行投資或為管理公司自己的投資（如適用）而購買本基金組成部份的投資，但條件是不論在哪一個情況下，有關因為參與計劃而購買之條款絕不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款；

d）進行本基金的貨幣買賣並且按買賣當時之正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，毋須負上要向本基金交代的責任。

6.3 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與法人或參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

第七條
投資政策

7.1 基金的投資政策將嚴格遵照由澳門金融管理局發出並刊登於澳門特別行政區公報的通告所訂的規則。管理公司可於符合有關限制的情況下隨時投放資產於任何投資項目。

7.2 在預先獲得澳門金融管理局的批准後，管理公司可：

a）更改有關基金的投資政策；或

b）合併、分拆或終止有關基金。

7.3本基金的投資目標是在低風險範疇內盡量提高其長期利息收入。本基金主要投資於政府、企業及金融機構發行的債務證券，及有限度地投資於美國及香港高質素及高息的股票。

第八條

基金單位資產淨值的計算日和計算形式

8.1管理公司將於每一估價日為基金資產淨值（計算結果取至小數點後兩個位，直至管理公司另行作出修訂）作出計算。計算方法是把本基金的總資產淨值除以流通中的基金單位數目。估價日應是每月最後的一個營業日。此外，管理公司有權隨時更改估價日的日期。營業日是根據每種資產投資所在交易市場各自決定營業的日子。

8.2於本基金成立當日，基金單位價格將始定為澳門幣 100 元。

8.3按第 8.1 條款的規限下，管理公司有權在第 11 條款所載的例外情況下暫時終止或延遲估價。

8.4根據適用會計準則和適用法律進行估計，本基金的總資產淨值應相等於參與單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營業開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.5與第 8.4 條款有關的費用、收費和營運開支將列載於參與協議內。

第九條

單位的認購

9.1參與計劃每單位於估價日的單位認購價應按第 8.1 條款的資產淨值，加上因假設將購買資產所需的交易佣金及其他收費作出計算，而這些費用最高不可超過資產淨值的 5% 。

9.2參與法人和供款人的認購金額，將根據第 9.1 條款所定基金單位價值，轉換成基金單位（計算結果取至小數點後四個位，直至管理公司另行作出修訂）。

9.3當參與計劃有關資產淨值的計算按第11條款遭到終止，其有關基金單位之認購將順延至不受第11條款限制的下一個估價日進行。

第十條

單位的贖回

10.1 參與人或參與法人只可按本基金之參與協議中所定的條款，贖回其所認購的基金單位。

10.2 參與計劃每單位於估價日的單位贖回價的價值應按第 8.1 條款計算。但當贖回金額高於認購金額時，管理公司有權在贖回價中扣除沽售資產所需的交易佣金及其他收費，而這些費用最高不可超過資產淨值的 5% 。

10.3 當參與計劃有關資產淨值的計算按第11條款遭到終止，其有關基金單位之贖回將順延至不受第11條款限制的下一個估價日進行。

10.4 管理公司有最終決定權限制於任何估價日可贖回的參與計劃的單位總數目至發行單位總數之 10%（但不包括於該估價日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一估價日需要進行單位贖回的所有情形上。因本條款的應用未能給予贖回的任何單位（在進一步應用本條款的規限下），將於緊接的下一個估價日獲得贖回。

第十一條

暫時終止估價和釐定價格

11.1 鑒於參與人的利益，在發生下列事件的全部或部份期間，管理公司可宣佈暫時終止參與計劃的估價及其資產淨值的計算：

a）參與計劃內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時終止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；或

b）於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其為參與計劃持有或承擔任何投資之價格；或

c）在某些情況下出現緊急事故而導致管理公司認為變賣參與計劃持有或承擔的任何投資是不可行的或損害參與人利益的；或

d）變賣或支付任何參與計劃的投資，認購或贖回參與計劃的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時終止不會引致管理公司違反法律和規例或本管理規章。

11.2 當宣布暫時終止估價後，管理公司需盡快通知澳門金融管理局。

第十二條

管理公司和受寄人的報酬

12.1 就管理服務的報酬而言，管理公司應有權收取參與協議所列載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列載於參與協議內，及其最高的報酬金額為基金資產淨值的 2.0%（年率），但管理公司可隨時對其作出任何修訂。

12.2 就受寄服務的報酬而言，受寄人應有權收取參與協議所列載的行政費用或收費，或其他開支，而這些費用最高不可超過資產淨值的0.5%。但管理公司可對其作出任何修改。

12.3 管理公司和受寄人已被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

第十三條

轉換基金管理和受寄人

13.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將基金的管理轉換至另一間管理公司。

13.2 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知有關參與法人或參與人有關之轉換。

13.3 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至另一個或一個以上的受寄人。

第十四條

管理規章的更改

14.1 按 14.2 條款的規限下，管理公司可隨時修訂或延展本管理規章或參與協議中的任何條文。

14.2 本管理規章或參與協議不得進行任何更改或延展，除非：

a）澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

b）澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向有關參與法人或參與人發出不少於 1 個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

第十五條

結束本基金

15.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可依據下列任何一種情況決定結束本基金：

a）已完成本基金的所有責任；

b）基金的目的已不可能達到；或

c）其他澳門金融管理局容許的情況。

15.2 在結束本基金前，應向有關參與法人或參與人發出不少於 1 個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

15.3 如要結束本基金，有關資產及債務應按有關參與法人或參與人根據其持有或本基金持有的基金單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中。

15.4 在任何情況下，參與法人、供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

第十六條

結束本基金的程序

16.1 本基金在預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在澳門特別行政區公報中。

第十七條

資料的提供

17.1 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或主管機構的任何部門要求並且遵從其要求，向他們提供關於本基金和 / 或參與人和 / 或本基金的投資和收入和 / 或本管理規章的條文之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司或受寄人不會因有關遵從而要向參與人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關遵從所引起的法律責任。

第十八條

仲裁

18.1 所有因本管理規章引起的分歧，都應透過下列規定以仲裁方式解決：

a）由三名仲裁員組成仲裁小組，其中兩名分別由爭議雙方各自委任，第三名仲裁員將再由該兩名仲裁員共同推舉並作為仲裁小組主席；

b）推舉第三名仲裁員時如無法達成共識，將由澳門金融管理局指定並作為仲裁小組主席；

c）仲裁小組的聆訊將於澳門特別行政區舉行，仲裁小組有權對仲裁規則作出規範；

d）如沒有訂定上述的仲裁小組規則，所適用的仲裁法為仲裁小組組成時生效的法規。

第十九條

管轄法律

19.1 本管理規章將受澳門法律管轄。

19.2 澳門特別行政區的法院具資格對本管理規章引起的問題給予判決。

（是項刊登費用為 $4,665.00）
（Custo desta publicação $ 4 665,00）

TV VIAGENS (MACAU), S.A.R.L.

股 東 大 會

會議召集書

根據組織章程第十四條規定，“TV VIAGENS (MACAU), S.A.R.L.”，於澳門特別行政區政府商業及動產登記局之編號13040（SO）號，現定於二零零三年七月二十一日上午十時正在本公司辦事處，即殷皇子大馬路 29-31 號華榕大廈四樓 A 座，召開股東大會平常會議，議程如下：

（一）討論及議決有關兩位董事成員遞交呈辭信，並委任兩位新董事補替其職務等事項；

（二）解決其他應辦事宜。

二零零三年七月四日於澳門

股東大會理事會主席

Sun Television Cybernetworks Company Limited 代表人

因故不能召集

現由

股東大會副主席

Kuok Luen (Macau) Agente de Programas Televisivos, Lda.

由陳健仁代表

召集

陳健仁

TV VIAGENS (MACAU), S.A.R.L.

Convocatória

Nos termos do artigo décimo quarto dos Estatutos, é por este meio convocada a Assembleia Geral Extraordinária da sociedade «Tv Viagens (Macau), S.A.R.L.», matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis de Macau sob o n.º 13040 (SO), para reunir no dia 21 de Junho de dois mil e três, pelas dez horas, na sede social, sita na Avenida do Infante D. Henrique, 29-31, edifício Va Iong, 4.º andar, «A», em Macau, com a seguinte «ordem de trabalhos»:

1. Discussão e deliberação sobre a substituição e a nomeação de novos administradores, em consequência dos pedidos de exoneração de dois administradores.

2. Resolução de outros assuntos de interesse social.

Macau, aos 4 de Junho de 2003.

A Vice-Presidente da Assembleia Geral, «Kuok Luen (Macau) Agente de Programas Televisivos, Limitada»

Representada por *Chen Jianren*

Em substituição da Presidente da Mesa da Assembleia Geral, «Sun Television Cybernetworks Company Limited», devido ao impedimento do seu designado representante.

（是項刊登費用為 $840.00）
(Custo desta publicação $ 840,00)

CITIBANK N.A., SUCURSAL DE MACAU

花 旗 銀 行 澳 門 分 行

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

Patacas
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	2,518,646.80		2,518,646.80
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	20,386,114.92		20,386,114.92
VALORES A COBRAR 應收帳項	11,938.86		11,938.86
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,799,626.63		1,799,626.63
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	19,107,700.53		19,107,700.53
OURO E PRATA 金，銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	111,822.91		111,822.91
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構折放	30,000,000.00		30,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	873,656,310.21		873,656,310.21
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	28,792.44		28,792.44
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	3,908,527.80	1,250,641.84	2,657,885.96
EQUIPAMENTO 設備	2,463,869.21	2,312,532.85	151,336.36
CUSTOS PLURIENAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	1,731,611.23	1,698,923.09	32,688.14
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	68,585.04	68,585.04	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	3,611,521.77		3,611,521.77
TOTAIS 總額	959,405,068.35	5,330,682.82	954,074,385.53

Patacas
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	136,442,836.56	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	805,092,763.72	941,535,600.28
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	4,893,166.96	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	345,999.99	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	43,361.11	5,282,528.06
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	4,122,555.24	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	145,402.08	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		4,267,957.32
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(43,084.76)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	3,031,384.63	2,988,299.87
TOTAIS 總額		954,074,385.53

Patacas
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	111,822.91
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	14,494,160.51
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	8,924,434.37
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	20,000,000.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	20,000,000.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Demonstração de resultados do exercício em 31 de Dezembro de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Patacas
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	14,604,286.10	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	21,934,617.37
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	701,617.64
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	2,226,430.45	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	501,429.63
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	50,280.42	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	355,597.17	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	537,086.76
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	231,882.22	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,166,511.24		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	195,233.82		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	137,402.96		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,707,127.02		
TOTAL 總額	23,674,751.40	TOTAL 總額	23,674,751.40

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Patacas
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,707,127.02
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS / EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	675,742.39	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	3,031,384.63	RESULTADO DO EXERCÍCIO/(Se negativo) 營業結果（虧損）	
TOTAL 總額	3,707,127.02	TOTAL 總額	3,707,127.02

O Gerente da Sucursal de Macau,
澳門分行經理

Alex Li
李志誠

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Adonis Ip
葉啟光

Síntese do relatório de actividade

Sob influência do desequilíbrio económico mundial e redução das taxas de juro, o ano 2002 foi um ano difícil para o sector bancário. O nosso Banco dedica-se principalmente à gestão dos bens, pelo que o resultado registado foi, em geral, melhor do que do ano transacto.

Quanto ao resultado conseguido pelo nosso Banco no ano 2002, apresento, em nome do corpo de gerência o sincero agradecimento aos diversos sectores sociais da comunidade, ao corpo de gerência e a todo o pessoal do Banco pelos apoios dados e pela lealdade e dedicação ao serviço demonstradas.

Quanto à perspectiva de 2003, o nosso Banco, tal como o anterior, vai consolidar activamente a base de clientela e aumentar produtos de investimento através de prestação de serviços de qualidade e de produtos de excelente para a gestão dos bens.

Li Chi Sing
O gerente da Sucursal de Macau do Citibank

花旗銀行澳門分行

業務報告之概要

在全球經濟疲弱及息率下調影響下，2002年對本澳銀行業是艱辛的一年。而本行整體業務專注于財富管理方面，所以整體業務表現比去年錄得理想。

在2002年度本行獲得的業積，誠蒙社會各界之支持，經理部及各部門員工之忠誠服務，本人代表管理層表示衷心感謝。

展望2003年，本行一如過往積極穩固客戶基礎和增加投資目標，以提供多元化、嶄新及優質的理財產品及服務。

李志誠

花旗銀行

澳門分行經理

Síntese do parecer dos auditores externos

Para a gerência do
Citibank N.A. — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Citibank N.A. — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 19 de Maio de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG
Macau, aos 19 de Maio de 2003.

核數師報告概要

致　花旗銀行澳門分行管理層

本核數師已根據國際審計標準審核花旗銀行澳門分行至二零零二年十二月三十一日止年度的帳項，並在二零零三年五月十九日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零三年五月十九日於澳門

（是項刊登費用為 $8,025.00）
(Custo destas publicações $ 8 025,00)

澳門彩票有限公司

二零零二年度業務管理報告

二零零二年度本公司錄得盈利為澳門幣 $ 102,227,112.95 ，自一九九八年推出足球彩票及二零零零年推出籃球彩票以來，公司致力推動博彩娛樂化，深受各界歡迎，熱潮與日俱增，實有賴本公司仝人不斷努力，求取進步，為客戶提供卓越服務。

為使客戶得到更多元化的貼身服務，本公司投注網去年相繼增加多種語言版本，包括葡文、日文及泰文，匯聚原有的英文及中文繁、簡體，服務更廣泛客戶。投注種類上，亦相繼推出自選過關2串3及首名入球，同時不斷增加新地區聯賽賽事吸納客源。籃球博彩自二零零零年推出以來，得到廣泛注意，更於今年下旬增加世界籃球錦標賽、及歐洲籃球冠軍聯賽賽事。今年初本公司更推出全新二合一足、籃球網頁，提供更豐富、快捷體育資訊服務。

過去一年，本公司除不斷加強服務質素及產品多元化外，不斷聽取客戶意見，加強「客戶關係」服務，按照不同客戶的需求，提供更靈活、準確的個人化服務。並將於今年擴展公司電話中心，成為中央資訊聯繫中心，使客戶得到更統一及系統化處理服務。去年香港修定博彩條例，本公司海外業務受到衝擊，猶幸員工努力不懈，得以保持業務繼續發展。而我們將不斷更新經驗，與客戶建立更深厚服務關係，增強效率及質素。面對未來挑戰，本公司將繼續拓展具潛質市場，增設海外客戶服務站。

本公司紮根澳門，以成為全球最佳體育博彩公司為發展目標，不斷提升質素；並感謝澳門政府多年來的支持，使公司穩步成長。

經理

吳志誠

資產負債表

二零零二年十二月三十一日

資產	
流動資產及放款	
現金及活期存款	70,425,056.00
通知存款及定期存款	525,777,312.87
客戶往來賬	10,280,648.06
合夥人（股東）及聯號往來帳	53,825,000.00
其他債務人	3,095,345.06
總和	663,403,361.99
盤存	
貨品	112,798.43
資本資產	
財務資產	250,000.00
有形資產	36,765,587.42
遞延費用	4,250,000.00
	41,265,587.42
預付費用	4,382,443.33
資產總額	709,164,191.17
負債	
供應商	195,893,682.71
銀行借款	-
借入合夥人或股東及 / 或聯號款項	3,500,000.00
政府機構	50,009,083.00
合夥人 / 股東及聯號往來賬	244,411,511.36
其他債權人	33,019,130.38
負債總額	526,833,407.45

資本淨值

股本	1,000,000.00
各項儲備	500,000.00
損益滾存	180,830,783.72
資本淨值總額	182,330,783.72
負債及資本淨值總額	709,164,191.17

經理 會計主管

吳志誠 莫社輝

核數師報告書

澳門彩票有限公司二零零二年度之賬冊及財務報表經已審核完竣，並已取得一切認為必需之資料及解釋。

本核數師認為該公司之財務報表足以真實而公正地顯示於二零零二年十二月三十一日結算時之財務狀況及截至該日止年度之營業結果。

澳門，二零零三年三月十二日

核數師

林品莊

SOCIEDADE DE LOTARIAS E APOSTAS MÚTUAS DE MACAU, LDA.

Relatório anual 2002

A SLOT tem o prazer de anunciar que as suas actividades em 2002 registaram um lucro de $ 102 227 112,95. Desde o lançamento das apostas sobre jogos de futebol e basquetebol (NBA) em 1998 e 2000, respectivamente, a SLOT tem posicionado o jogo como entretenimento, o que tem merecido uma boa receptividade por parte de vários sectores. A popularidade dos nossos produtos aumenta diariamente graças à contínua melhoria que resulta do trabalho em equipa de todos aqueles que trabalham connosco, e que se esforçam para proporcionar aos nossos clientes um serviço da maior qualidade.

De forma a podermos fornecer serviços mais diversificados e melhor adaptados às necessidades dos nossos clientes, a SLOT lançou vários produtos em língua portuguesa, japonesa e tailandesa, que se juntam à oferta já existente em inglês, chinês tradicional e chinês simplificado, de forma a podermos servir um maior universo de potenciais clientes. No sector das apostas, a SLOT lançou o serviço de três apostas com duas auto-escolhas e apostas sobre o primeiro marcador, de forma a aumentar o número de combinações possíveis de apostas e incluir novos campeonatos. O lançamento da oferta de apostas sobre jogos da NBA, em 2000, conquistou uma larga audiência e a SLOT vai também colocar no mercado novos produtos relacionados com eventos inseridos nos campeonatos mundial e europeu, na segunda metade de 2003. No início deste ano, lançámos um *site* na Internet sobre futebol e basquetebol, de forma a podermos oferecer um serviço de informações desportivas mais diversificado e de acesso rápido.

No último ano, a SLOT, não só aperfeiçoou a qualidade dos seus serviços e diversificou os seus produtos, mas esteve também atenta ao *feedback* dos seus clientes, o qual lhe chega através de múltiplos canais. Daqui resultarão benefícios para o nosso relacionamento com o público, de forma a estarmos atentos às suas necessidades, e permite fornecer serviços mais flexíveis, rigorosos e personalizados. A SLOT vai ampliar o centro de atendimento de chamadas, transformando-o num centro de contactos, de forma a que os clientes recebam informações a partir de uma única fonte, o que também permitirá o tratamento de uma forma sistemática, das questões que forem levantadas. No último ano, a *Gambling Amendement Law* aprovada em Hong Kong, afectou de alguma forma as nossas actividades com o exterior. Felizmente, os nossos funcionários estão dispostos a dar o seu melhor e a lutar duramente, para manter o crescimento do negócio. Continuaremos a enriquecer a nossa experiência e a aprofundar o nosso relacionamento com os clientes, de forma a aumentar a eficiência e a qualidade. Estamos empenhados em fornecer serviços da melhor qualidade, de forma a podermos enfrentar os desafios do futuro. Iremos continuar a desenvolver mercados potenciais e pretendemos ampliar a nossa rede de centros de apoio ao cliente no estrangeiro.

A nossa Sociedade está sediada em Macau e temos como objectivo sermos o melhor fornecedor de lotarias desportivas do mundo, através do contínuo incremento da qualidade dos nossos serviços. Queremos agradecer ao Governo de Macau todo o apoio que nos tem vindo a facultar nos últimos anos, o qual tem permitido um contínuo crescimento no nosso volume de negócios.

O Gerente,

Louis Ng.

Balanço em 31 de Dezembro de 2002

Activo	
Disponibilidades e créditos	
Caixa e depósitos à ordem	70,425,056.00
Depósitos c/aviso prévio e prazo	525,777,312.87
Clientes	10,280,648.06
Sócios (accionistas) e associadas (c/gerais)	53,825,000.00
Outros devedores	3,095,345.06
	663,403,361.99
Existências	
Mercadorias	112,798.43
Imobilizações	
Imobilizações financeiras	250,000.00
Imobilizações corpóreas	36,765,587.42
Custos plurienais	4,250,000.00
	41,265,587.42
Despesas antecipadas	4,382,443.33
Total do activo	709,164,191.17
Passivo	
Fornecedores	195,893,682.71
Empréstimos bancários	-
Empréstimos de sócios e/ou associadas	3,500,000.00
Sector Público Estatal	50,009,083.00
Sócios/accionistas e associadas (c/gerais)	244,411,511.36
Outros credores	33,019,130.38
Total do activo	526,833,407.45
Situação líquida	
Capital	1,000,000.00
Reservas	500,000.00
Resultados transitados	180,830,783.72
Total da situação líquida	182,330,783.72
Total do passivo e situação líquida	709,164,191.17

A Gerência — *Louis Ng*

A Contabilidade — *Mok Se Fai*

Relatório de auditoria

Procedemos ao exame dos livros e das contas da Sociedade de Lotarias e Apostas Mútuas de Macau, Lda., relativamente ao exercício do ano de 2002 e obtivemos todas as informações e explicações que solicitamos.

Em nossa opinião, as contas da Sociedade dão uma clara imagem da situação da Companhia em 31 de Dezembro de 2002, assim como os seus resultados no que respeita ao mesmo ano.

Macau, aos 12 de Março de 2003.

A Auditora, *Lam Bun Jong, Anita.*

（是項刊登費用為 $6,420.00）
(Custo destas publicações $ 6 420,00)

澳門泊車管理股份有限公司

監事會二零零二年度報告

監事會已對二零零二年度董事局的工作進行了跟進。

我們的意見是，會計賬目已充分反映了公司的財務情況並遵守了現行法例及公司章程規定。

現向各股東建議通過已向股東會提交的會計帳目、營業結果演算表及董事局的報告。

澳門泊車管理股份有限公司

監事會

田樹臣

崔世昌

Afonso Ma

二零零三年三月十四日

二零零二年度董事局報告

澳門泊車管理股份有限公司二零零二年度營業共錄得收入澳門元39,264,651.00，較上一年度增長4.12%。該數值為實際發生額，無任何調整。

在公司運營方面，其支出的增長為2.5%。世界性的經濟蕭條對旅遊業打擊甚大。故此，在運營方面，公司採取了較為嚴密的管理模式。在本年度內，公司的主要業務仍為經營澳門本地區的公共停車設施。

近一段時期以來，澳門的交通秩序、道路管理，以及車輛停泊等方面均有了長足的發展，但仍有為數不少的無牌經營停車場，且其收費無一標準。此種情況導致泊車專營合約無法付諸實現。為此，我們唯有同澳門特別行政區政府交通管理之職能部門繼續磋商，以圖改善公共停車方面的現狀。

在此需提及的是，公司全體員工的良好工作表現是公司經營能達到預期目標的基本所在。在此謹表示感謝。

澳門泊車管理股份有限公司

董事局

José de Oliveira Maio

馬有禮

顏婉明

鄭文定

二零零三年三月十三日

資產負債表（以澳門幣顯示）

二零零二年十二月三十一日

	2002 $	2001 $
流動資產		
現金及活期存款	6,708,088	12,827,053
定期存款	5,035,639	-
應收賬款	14,917,089	15,085,623
暫付款	247,423	453,458
存出保証金	290,078	187,908
預付費用	259,838	346,430
未完成工程（註釋7）	-	579,095
	27,458,155	29,479,567
固定資產（註釋1）	20,243,261	22,404,481
資產總值	47,701,416	51,884,048
流動負債		
應付賬款	3,026,656	2,539,035
存入按金	6,000	6,000
應付費用	624,872	250,234
暫收款	68,000	59,284
預收款項	1,176,550	1,103,000
應付專營稅	3,231,514	5,822,268
所得補充稅備用金	1,680,845	1,208,432
	9,814,437	10,988,253
資本（註釋2）	10,000,000	10,000,000
法定及自定儲備（註釋3）	2,500,000	2,500,000
累積盈餘（註釋4）	16,395,795	21,983,177
本年盈餘	8,991,184	6,412,618
負債及資本總值	47,701,416	51,884,048

董事：馬有禮

鄭文定

核數師：崔世昌

損益表（以澳門幣顯示）

二零零二年一月一日至十二月三十一日

	2002 $	2001 $
主要收益		
樓宇銷售	-	-
咪錶	4,594,707	3,908,920
停車場	33,967,835	33,083,177
	38,562,542	36,992,097
其它收益——什項收入	580,873	562,261
利息收益	54,859	64,628
非經常性收益	66,377	-
前期收益	-	92,230
本年度收益	39,264,651	37,711,216
成本及費用		
樓宇成本	-	-
管理及銷售費用（註釋5）	24,782,011	24,177,685
專營稅（註釋6）	3,231,514	5,822,268
未完成工程成本之撇除（註釋7）	579,095	-
前期損失	-	38,682
本年度支出	28,592,620	30,038,635
本年度稅前盈利	10,672,031	7,672,581
減：所得補充稅——本年備用金（註釋8）	(1,680,845)	(1,208,432)
所得補充稅——往年所得補充稅差額	(2)	(51,531)
本年度除稅後盈餘	8,991,184	6,412,618

COMPANHIA DE PARQUES DE MACAU, S.A.

Relatório do Conselho Fiscal de 2002

O Conselho Fiscal acompanhou os trabalhos do Conselho de Administração efectuados ao longo de 2002.

É nosso parecer que o balanço reflecte a situação patrimonial da Sociedade e que foram cumpridas as normas legais e estatutárias em vigor.

Propomos aos senhores accionistas que aprovem o balanço, a demonstração de resultados e o relatório do Conselho de Administração presentes a esta Assembleia.

Aos 14 de Março de 2003.

Companhia de Parques de Macau, S.A.

O Conselho Fiscal,

Tian Shuchen

Chui Sai Cheong

Afonso Ma

Relatório do Conselho de Administração do exercício de 2002

As receitas no exercício registaram um valor de MOP 39 264 651,00, tendo crescido, relativamente ao exercício anterior 4,12%. Não houve qualquer ajustamento nos preços praticados. Os custos operacionais registaram um aumento de 2,50%. A crise económica mundial que se tem feito sentir com grande intensidade no sector do turismo, leva-nos a procurar fazer uma gestão rigorosa dos custos operacionais.

A actividade principal da Sociedade continua a ser a exploração do estacionamento público no Território de Macau.

A gestão do tráfego nas suas diversas vertentes, nomeadamente rede viária regras de trânsito e estacionamento tiveram grandes evoluções no passado recente. Continuam a operar vários parques de estacionamento público não licenciados e praticando preços livremente fixados. Isto tem conduzido a que não tenham sido cumpridos alguns pressupostos fixados pelo contrato de concessão. Mantemos a nossa disponibilidade para, em conjunto com as entidades responsáveis pelo trânsito, melhorar o estacionamento público de veículos automóveis.

Expressamos o nosso reconhecimento a todo o pessoal que com o seu empenhamento nos permitiu atingir os objectivos propostos.

Macau, aos 13 de Março de 2003.

Companhia de Parques de Macau, S.A.

O Conselho de Administração,

José de Oliveira Maio

Mai Iao Lai

Ngan Yuen Ming

Chiang Man Teng

Balanço (Macau Patacas)
em 31 de Dezembro de 2002

	2002 $	2001 $
Activos correntes		
Caixa de depósitos à ordem	6,708,088	12,827,053
Depósitos a prazo	5,035,639	-
Clientes	14,917,089	15,085,623
Devedores diversos	247,423	453,458
Depósitos pagos	290,078	187,908
Despesas antecipadas	259,838	346,430
Trabalhos em curso (Nota 7)	-	579,095
	27,458,155	29,479,567
Activos fixos (Nota 1)	20,243,261	22,404,481
Total do activo	47,701,416	51,884,048
Passivo		
Fornecedores	3,026,656	2,539,035
Depósitos recebidos	6,000	6,000
Despesas a pagar	624,872	250,234
Credores diversos	68,000	59,284
Receitas antecipadas	1,176,550	1,103,000
Exclusivo	3,231,514	5,822,268
Provisão para o imposto complementar	1,680,845	1,208,432
	9,814,437	10,988,253
Capital social (Nota 2)	10,000,000	10,000,000
Reservas legais e estatutárias (Nota 3)	2,500,000	2,500,000
Resultados transitados (Nota 4)	16,395,795	21,983,177
Resultados do exercício	8,991,184	6,412,618
Total do passivo e situação líquida	47,701,416	51,884,048

Director: *Ma Iao Lai*

Chiang Man Teng

Auditor: *Chui Sai Cheong*

Resultados do exercício (Macau Patacas)
em 31 de Dezembro de 2002

	2002 $	2001 $
Receitas		
Vendas de edifício	-	-
Parquimentros	4,594,707	3,908,920
Silo	33,967,835	33,083,177
	38,562,542	36,992,097
Outras receitas — receitas diversas	580,873	562,261
Receitas de juros	54,859	64,628
Ganhos extraordinários do exercício	66,377	-
Receitas de exercícios anteriores	-	92,230
Total dos proveitos	39,264,651	37,711,216
Despesas		
Custos das vendas	-	-
Despesas c/operações (Nota 5)	24,782,011	24,177,685
Exclusivo (Nota 6)	3,231,514	5,822,268
Eliminação do custo de obras em curso (Nota 7)	579,095	-
Despesas de exercícios anteriores	-	38,682
Total dos custos	28,592,620	30,038,635
Resultado antes do imposto	10,672,031	7,672,581
Meno: Provisão para o imposto complementar (Nota 8)	(1,680,845)	(1,208,432)
Diferença do imp. complem. de exercício anterior	(2)	(51,531)
Resultado depois do imposto	8,991,184	6,412,618

（是項刊登費用為 $8,560.00）
(Custo destas publicações $ 8 560,00)

印務局
Imprensa Oficial
每份價銀 $84.00
PREÇO DESTE NÚMERO $ 84,00